

Petit atlas linguistique basque français «Bourciez» (II) Cartes 21 à 50

JACQUES ALLIÈRES

LE présent travail fait suite, avec ses 30 cartes nouvelles, à celui qui est paru dans le numéro 27 (1977) de cette revue, pp. 353-386. Aussi ne reprenons-nous pas ici la justification scientifique de notre entreprise ni son historique. Nous rappellerons seulement que les matériaux exploités consistent dans la traduction écrite, en idiome local, de la «Parabole de l'Enfant Prodigue», selon une version du texte évangélique élaborée par les soins du romaniste Jean BOURCIEZ, et réalisée en 1895 à l'instigation de ce dernier dans toutes les communes des départements du sud-ouest français. Seul le basque des provinces septentrionales s'y trouve donc représenté. Près d'un siècle sépare ainsi des parlars actuels l'état de langue qu'illustre ce *Recueil des idiomes de la région gasconne* (manuscrit déposé à la Bibliothèque universitaire de Bordeaux). La numérotation des cartes va de 21 à 50, à la suite de celle de la première série.

Index français

| | | | | | |
|---------------------------------|----|------------------------------|----|----------------------------------|----|
| anneau | 28 | frère | 34 | «qu'il(s) le lui ai(en)t» + nég. | 49 |
| arroser | 48 | hardes | 32 | rien | 33 |
| baiser (subst.) | 38 | joie | 45 | rivière | 31 |
| bien (fortune) | 43 | joli | 39 | seras (tu -) | 25 |
| bois (forêt) | 30 | landes | 42 | soulier(s) | 29 |
| champs (dans les -) | 37 | nuit (la -) | 21 | table (sur la -) | 22 |
| dans une (adl.) | 44 | oiseaux (les -) | 40 | traînant (la jambe) | 50 |
| donne(-le)-moi | 24 | prodigue | 46 | venez | 27 |
| finissant (d'arroser) | 47 | (pron. réciproque) | 36 | ventre (le-) | 41 |
| fou | 26 | puni (tu seras-) | 23 | veste | 35 |

Index basque

| | | | | | | |
|------------------------|----|--------------------|--------|---------------------|-------------------------|----|
| abillamendu | 35 | arropa | 32, 35 | bozkario/-zta- | elge | 37 |
| abitü | 35 | arrosatu | 48 | /-rientza | enplegatzaile | 46 |
| (adl. plur.) | 37 | barne | 41 | bururatu | enpoiltzale | 46 |

| | | | | | | | |
|------------------------|---------------------|----------------------------|----------------------|--------------------------|-----------------------------|----------------------------|----|
| akabantza | 47 | barneko | 35 | bustitu | 47 | eremu | 42 |
| akabatu | 47 | barre(i)atu | (dat. pl.) | 40 | erraztun | 28 | |
| alegera(tasun) | /-tzale | 46 | desertü | 42 | errebelatu | 46 | |
| /-ntz(i)a | 45 | bat (adl.) | 44 | despendius | 46 | erreka | 30 |
| algar/-kar | 36 | bazter | 42 | deus (ere) | 33 | erribera | 30 |
| alhage | 42 | behaztun | 28 | dez(ak)o(te)n | estomaka | 41 | |
| alhor | 37,42 | beirugabe | 46 | et. var. (ez-) | 49 | finitu | 47 |
| anaia | 34 | besarkatu | 38 | eder | 39 | freskatu | 48 |
| arlotatu | 46 | besta/-ti | 35 | e(i)jer | 39 | f(r)jits(ik) | 33 |
| arregatu | 48 | bestimenta | 32,35 | elgar/-kar | 36 | funditzaile | 46 |
| funtsak | 43 | jaketa | 35 | ontasun | 43 | terresta | 50 |
| gaineko | 35 | jamüseta | 35 | ordoki | 42 | tiratu | 50 |
| galdu | 46 | jauntzi | 32, 35 | oski | 29 | trastoak/-tiak | 32 |
| gastatzaile | 46 | jeleta | 35 | otar | 42 | treñatu | 50 |
| gastos | 46 | jeus (ere) | 33 | pal(e)to | 35 | tripa | 41 |
| haizte | 30 | kamisola | 35 | patar | 42 | txori | 40 |
| hardak | 32 | kanpadera | 37, 42 | pentze | 37 | ur (handi etc.) | 31 |
| hatiak | 32 | kanpo | 37,42 | pildajiak | 32 | ur(es)tatu | 48 |
| hegaztin | 40 | kasaka/-sabet | 35 | pildak | 32 | u(r)haitz | 31 |
| herresta | 50 | kontent (amendu) | 45 | piltzarrak | 32 | uros | 42 |
| hizate | 25 | kordoka | 50 | pollit/pu- | 39 | utsal (bazter -) | 42 |
| hondatzaile | 46 | landa | 37,42 | pot | 38 | xahutzaile | 46 |
| hundüs | 46 | larrain | 42 | prodiga/-go | 46 | xamar | 35 |
| huntarzun | 43 | larre | 37, 42 | propi | 39 | xori | 40 |
| hurtatu | 48 | loria | 45 | puskak | 32 | zapata | 29 |
| ibar | 30 | lür hüts | 42 | putzutsu | 42 | zarpilak | 32 |
| igor(tzai)le | maripulis | 35 | sabel | 41 | zatozte (et var.) | 27 | |
| /-raile | 46 | maxela | 42 | sarrota | 35 | zentzu gabe | 46 |
| ih(i)n)ztatu | 47 | mendi | 42 | sobranio | 40 | zorro | 41 |
| izanen haiz | 25 | musu | 38 | soine(ta)ko | 32, 35 | | |
| izan(tza) | 43 | oihan | 30, 42 | soinpildak | 35 | | |
| iza(nta)te | 43 | oinetako | 29 | subesta | 35 | | |

Seules les variantes phonétiques les plus éloignées du type de base et les plus imprévisibles sont indiquées ici; en morphologie, le type illustré est représenté par la variété navarro-labourdine.

Voici ensuite la liste des localités dans l'ordre de leur numérotation:

- | | |
|---------------------|---------------|
| 1 Arcangues | 14 Souraide |
| 2 Bassussarry | 15 Bonloc |
| 3 Lahonce | 16 Hasparren |
| 4 Mouguerre | 17 Macaye |
| 5 St-Pierre-d'Irube | 18 Méharin |
| 6 Urcuit | 19 Mendionde |
| 7 Bardos | 20 St-Esteben |
| 8 Ainhoa | 21 St-Martin |
| 9 Cambo | 22 Ayherre |
| 10 Espelette | 23 Briscous |
| 11 Itxassou | 24 Isturitz |
| 12 Louhossoa | 25 Ascain |
| 13 Sare | 26 Bidart |

- | | |
|---|-----------------------------|
| 27 Biriadou | 82 Ossès |
| 28 Ciboure | 83 St-Etienne-de-Baïgorry |
| 29 Guéthary | 84 Ahaxe-Alciette-Bascassan |
| 30 Hendaye | 85 Aincille |
| 31 St-Jean-de-Luz | 86 Ainhice-Mongelos |
| 32 Urrugne | 87 Urepel |
| 33 Béhobie | 88 Arnéguy |
| 34 Ahetze | 89 Béhorléguy |
| 35 Arbonne | 90 Bussunarits-Sarrasquette |
| 36 Halsou | 91 Bustince-Iriberry |
| 37 Jatxou | 92 Çaro |
| 38 Larressore | 93 Esterençuby |
| 39 St-Pée-s/Nivelle | 94 Gamarthe |
| 40 Ustaritz | 95 Ispoure |
| 41 Villefranque | 96 Jaxu |
| 42 Arhansus | 97 Lacarre |
| 43 Armendaritz | 98 Lecumberry |
| 44 Bunus | 99 Mendive |
| 45 Hélette | 100 St-Jean-le-Vieux |
| 46 Hosta | 101 St-Jean-Pied-de-Port |
| 47 Ibarrolle | 102 St-Michel |
| 48 Iholdy | 103 Uhart-Cize |
| 49 Irissarry | 104 Aicirits |
| 50 Juxue | 105 Amendeuix-Oneix |
| 51 Lantabat | 106 Amorots-Succos |
| 52 Larceveau-Cibits-Arros | 107 Arbérats-Sillègue |
| 53 Ostabat-Asme | 108 Arbouet-Sussaute |
| 54 Suhescun | 109 Aroue |
| 55 St-Just-Ibarre | 110 Arraute-Charritte |
| 56 Ainharp | 111 Béguios |
| 57 Arrast-Larrebieu | 112 Béhasque-Lapiste |
| 58 Aussurucq | 113 Beyrie |
| 59 Barcus | 114 Camou-Suhast |
| 60 Berrogain-Laruns | 115 Domezain-Berraute |
| 61 Charritte-de-bas | 116 Etcharry-Aroue |
| 62 Chéraute | 117 Gabat |
| 63 Espès-Undurein | 118 Garris |
| 64 Garindein | 119 Ilharre |
| 65 Gotein-Libarrenx | 120 Ithorrots-Olhaïby |
| 66 Idaux-Mendy | 121 Labets-Biscay |
| 67 Hôpital-St-Blaise (L ² -) | 122 Larribar-Sorhapuru |
| 68 Mauléon-Licharre | 123 Lohitzun-Oyhercq |
| 69 Menditte | 124 Luxe-Suberraute |
| 70 Moncayolle-Larroy-Mendibieu | 125 Masparraute |
| 71 Musculdy | 126 Orègue |
| 72 Ordiarp | 127 Orsanco |
| 73 Roquiague | 128 Pagolle |
| 74 Abense-de-bas | 129 St-Palais |
| 75 Aldudes (Les-) | 130 Uhart-Cize |
| 76 Anhaux | 131 Alçay |
| 77 Ascarat | 132 Alos-Sibas-Abense |
| 78 Banca | 133 Camou-Cihigue |
| 79 Bidarray | 134 Etchebar |
| 80 Irouléguy | 135 Haux |
| 81 Lasse | 136 Lacarry |

| | |
|----------------------|------------------------|
| 137 Laguinge-Restoue | 142 Ste-Engrâce |
| 138 Larrau | 143 Sauguis-St-Etienne |
| 139 Lichans-Sunhar | 144 Tardets-Sorholus |
| 140 Licq-Athérey | 145 Trois-Villes |
| 141 Ossas-Suhare | 146 Esquiüle |

Commentaire des cartes

21. «la nuit» (23). Il s'agit de l'expression adverbiale temporelle. Deux variables: le lexème, pour lequel nous avons, à côté du *gau* prévisible, quelques exemples de *ar(r)ats* «soir», mais sans distribution significative; ensuite le cas employé: presque toujours l'Instrumental Singulier avec *gau/gai*, l'Inessif Indéterminé ou Singulier avec *ar(r)ats* - les exemples sont malheureusement trop rares pour une confrontation utile avec la carte 71 «dans un» de notre *PALBF* «*Sacazze*», où l'Indéterminé (nous disions alors «Indéfini») est septentrional et oriental, le Singulier méridional et occidental. Répartition classique des phonétismes *gau* et *gai* (Soule), mais assez remarquable prolifération de la réalisation *gabaz* - isolément jusqu'en Basse-Navarre orientale (Larribar-Sorhapuru !). On notera deux *gauiaz* voisins (Uhart-Mixe et Arhansus) - sont-ils sincères? Les var. *arrats* et *a(r)ats* paraissent libres.

22. «(sur la) table» (71). La variation est ici triple: radical du lexème - *mahain* labourdin et canonique hors de Soule, *mabañ* sur la côte (deux exemples sincères seulement) et en Soule *lato sensu* (jusqu'à Arraute-Charritte!), tandis que le Labourd et la Basse-Navarre centrale se partagent les types *mahin-* (0), *mabai-* et *mabi-* (centre et sud, mêlés-il est possible que *mabi-* soit à *mabai-* ce que *mahin-* est à *mabain-*, à savoir la var. réduite parlée à côté de la forme pleine en *-ai-* onforme à la norme écrite). Seconde variation: la forme réduite du suffixe de Gén. poss. Sing. (devant la postposition *gainean*): les types *-aen/ -ain/ -a(a)n* paraissent bas-navarrais, *-en* souletin. Enfin, on repérera quelques Inessifs Sing., disséminés un peu partout, à la place de la périphrase susdite, et de rares composés du type *mahain-gainean*.

23.«(tu seras) puni» (9). Mise à part la tournure *gastigua izanen duk* «tu auras la punition», donnée à Bardos, les lexèmes *gastigatu* et *punitu* sont partout représentés, avec toutefois une nette prédominance du premier au Labourd, du second en Basse-Navarre (surtout au N) et en Soule. Mais c'est la syntaxe qui paraît ici la plus intéressante: la Soule *stricto sensu* est le domaine incontesté du Partitif (*pünitürik/gastigatürik*), inconnu dans les autres provinces où règne le Nominatif Déterminé. Et ici le prestige de la norme labourdine estompe quelque peu les réalités dialectales en imposant un bon nombre de terminaisons en *-tua* là où l'on emploie à coup sûr *-tuia* ou *-tia*. Ces deux types sont néanmoins bien représentés là où ils sont en usage: le premier entre Arcangues et Itxassou, le second à partir de Louhossoa jusqu'en Soule. Remarquons un *punitüa* à Jatxu, conforme aux usages locaux.

24. «donnez(-le)-moi» (6). Cet impératif a donné lieu à tout un échantillonnage de traductions, où l'on distingue d'abord les types synthétiques -occid. *emadazu* orient. *emazüt-* et les types analytiques -occid. *eman ezadazu*, orient. *eman izazüt-*, avec une dominance à peu près exclusive des seconds en Soule, où l'on notera une fréquente redondance de l'indice bénéficiaire (types *zadazüt*, *ezadazüt*, *izadazüt*), indice qui d'autre part se trouve plutôt infixé en pays «manex», suffixé

en Soule. Infixé, cet indice peut s'effacer *-emaazu, eman ezazuz-*, ce qui rend ambiguës les formes *emazu, eman ezazu* que l'on peut tout aussi bien interpréter comme bipersonnelles que comme tripersonnelles «contractées». Mais nous laisserons le lecteur apprécier lui-même la richesse du détail pour nous contenter de souligner trois points importants: d'abord, l'emploi en labourdin frontalier, avec quelques échos à l'intérieur (Ayherre, Larribar-Sorhapuru), de formes, synthétiques ou analytiques, de *ekarri, eka(r)zu, ekar-azu*; ensuite, le reflet, en Labourd côtier, du fameux «solécisme» où la construction dative semble remplacée par une structure simplement transitive, du moins formellement: *eman nauzu* (!) ou *emanazu* (sans doute **eman nazu* plutôt que **eman-azu*, cf. *eman ezazu*, mais on a à Ainhoa et Souraïde un *eman nezazu* qui pourrait fort bien s'interpréter comme une graphie de ce dernier, car la côte est loin!); enfin, aux confins du Labourd et de la Basse-Navarre, des types à préfixe *d-* inattendus à l'impératif: (*eman*) *dautazu* (!), *-daazu, -diezadazu(t)*. Là, le futur atlas nous réserve sans doute des surprises.

25. «tu seras (puni)» (9). Le schéma géolinguistique est bien connu: périphrasede classique partout présente (*izanen haiz*), avec en Soule quelques attestations du Présent Potentiel à valeur future. On pourra s'attacher à détailler les variantes dialectales des deux composantes de la périphrase: pour l'auxiliaire, *haiz* labourdin se reconte sporadiquement, sans doute comme forme canonique de référence, dans l'O de la Basse-Navarre. En revanche, *hiz* semble autochtone dans tout l'E à partir de Souraïde et Ustaritz. Quant au participe au Génitif, sa forme varie selon un schéma qui n'est pas sans rappeler parfois celui de la c. 22 «(sur) la table». En Basse-Navarre et Soule, quelques formes contractées notées telles quelles *izaintz*. En sus de cette formule classique, nous avons d'une part deux périphrases signifiant respectivement «tu t'(en) repentiras», *dolutuko haiz* (105), et «tu auras (ton) châtiment», *gaztigna izanen duk* (7) / *-izan dezakek* (48); en réalité, la dernière tournure au Potentiel constitue une sorte d'écho occidental au futur souletin: neuf localités de Soule donnent en effet un Présent Potentiel: 6 *hizate* au N et au SO, 3 *hizateke* au SE, conformément aux usages dialectaux illustrés dans les grammaires (INCHAUSPE, GEZE, LARRASQUET).

26. «fou» (77). Le lexème ubiquiste est *e(r)ho*, employé tel quel ou sous la forme de son dérivé perfectif *e(r)hotu*, comme du reste le type souletin peut-être apparenté *ertso(tü)*; à côté, *zoro/zoratu* se rencontre au SE de Bayonne et à Bidarray (?), tandis que la Soule et ses confins (Orsanco) se partagent les gasconismes *enüxent(ü)* (gasc. *inocent* «niais») et *menstü* (tiré de *mens* «moins», au sens de «diminué!»). Le premier lexème cité pose un problème de phonétique dialectale, car on y constate des échanges entre trois types, *erro(tu)*, *erho(tu)*, et *ebo(tu)*, dont le premier et le troisième, qui peuvent être tous deux des variantes du second, s'excluent néanmoins mutuellement en principe. Reste la distribution géographique des formes resp. au Nominatif Indéterminé, au Nom. Sing. et au Partitif, ces deux derniers s'équivalant d'un dialecte à l'autre et renforçant l'idée résultative exprimée en outre par le participe en *-tu* qui peut être dérivé ici de tous les types lexicaux.

27. «venez !» (64), impératif s'adressant à plusieurs personnes. Les tournures périphrastiques comme *jin zaitezte* sont rares, surtout dans la moitié occidentale du domaine, face au type synthétique *zatozte*. Celui-ci connaît des fortunes phonétiques diverses, dès que l'effacement du 1^{er} *t*, produisant un *zauzte*, le fait aboutir d'une part soit à *zante* (cf. *zarete* à côté de *zarezte*, de *izan*), soit à *zaurte*, par un étrange «rhotacisme» qui pourrait bien être une résurgence du *r(r)* radi-

cal, d'autre part à *zaizte*, *zaitte*, dont il serait aisé de rendre compte comme de *gaiza* < *gauza* sans faire intervenir une attraction de *izan*. En Soule, c'est un renforcement expressif (?) de l'initiale en affriquée (*tz-*: Arrast-Larrebieu *tzaitte* contre *zaizte* à Aroue) – il est vrai que le souletin dit *txori* pour *xori* –, et sa palatalisation (*txi-*, *ziauzte* à Ainharp et l'Hôpital-St. Blaise) que l'on remarque, avec la présence de la diphtongue *au* comme en Basse-Navarre – ce qui tendrait à infirmer notre explication du *ai* septentrional... Quant aux tournures périphrastiques, elles nous fournissent tout un échantillonnage de formes pour l'impératif de l'auxiliaire *di-* souvent homophone du Présent Réel de *izan* – *zaizte* p. ex., d'où (?) un inattendu *zarete* à Amendeux-Oneix, et peut-être la graphie *zaezte* à St-Jean-de-Luz (où le traducteur a employé du reste *etor* au lieu de *jin* partout ailleurs). On notera trois *zite* en Soule méridionale, qui semblent faire l'économie de la pluralisation, la forme complétive *ziteiela* à Licq-Atherey, et le beau *zakitzoe* de Moncayolle-Larrory-Mendibieu, bipersonnel à indice «datif» («venez-lui»).

28. «anneau» (66). Variations autour du type *erhastun* (E) / *erbestun* (O), à côté duquel on retrouve les deux solutions antinomiques *errastun/errestun* et *ebastun/ebestun*, cf. 26 «fou». Variantes inattendues, isolées, en *-ten* et *-tin* à l'E. Si ces formes sont en relation étymologique avec *erbi* «doigt», ce qui est vraisemblable, on rencontre en revanche au NE de la Basse-Navarre un dérivé limpide de *behatz* «ongle, griffe, doigt», à savoir *behastun* – il est difficile de savoir, dans l'état actuel de l'étymologie en basque, s'il y a eu ou non quelque attraction paronymique interdialectale.

29. «soulier(s)» (66). Répartition claire de deux types principaux, à l'O et au centre l'emprunt roman *zapata* (Labourd, SE de la Basse-Navarre – mais est-ce ici sincère?) / *zapeta* (reste de la Basse-Nav.), à l'E (Soule et Basse-Nav. nord-orientale) *oski* où l'on pourrait voir (?) quelque dérivé de *oin* «pied»; le pluriel du texte original y est rendu en Soule par la tournure *eli bat*, à peu près généralisée. Sept localités de la moitié occidentale du pays proposent le dérivé «classique», évidemment préféré par les puristes à *zapata*, à savoir *oinetako*, qui paraît ici bien «littéraire»...

30. «bois» (forêt) (15). Carte homogène, où règne *oihan*, avec sa variété *oiben*, accidentelle au Labourd (Ainhoa) et en Soule (Moncayolle-Larrory-Mendibieu), mieux implantée (6 localités relativement groupées) dans ce NE bas-navarrais si souvent original. Isturitz se singularise avec un *haizte*, dérivé de *ha(r)itz* «arbre, chêne» par le biais du suffixe collectif *-te* aux multiples usages (v. notre article Un type lexical insolite en gascon de Chalosse, *séktè* «sécheresse», *Via Domitia* 19 pp. 3-10).

31. «rivière» (15). Deux dominantes principales pour ce concept mal défini, le vague *ur handi* «grande eau» en pays manex, le dérivé *uhaitz* en Soule essentiellement (cf. la rivière *Uhaitxa* à Ste-Engrâce), et *ubeitz* à Ciboure. Quelques *erreka*, dispersés, surtout en Basse-Navarre orientale, avec le composé *ur erreka*. On trouve quelques *ibai* de Souraïde à Pagolle et d'Urcuit à Baïgorry, et le romanisme *erribera/arribera* (gascon) surtout au Labourd.

32. «hardes» (18). Le mot, quelque peu littéraire en français régional, a suscité tout un éventail de traductions ou d'équivalents plus ou moins approchés, parmi lesquels nous retiendrons les faits suivants: à peu près partout, *arropak* «vêtements» nuancé çà et là en *arropa zaharrak* ou *xarrak* (le second plus péjoratif: c'est ainsi que l'on passe de *zabar* à *txar!*), ou précisé en *soineko arropak*. Plus

spécifique de la Basse-Navarre est le terme *pildak*, à son tour glosé en *pilda zabarrak* ou *soineko pildak*, à moins qu'on n'en tire *piltzarrak* à l'O ou le dérivé oriental *pildajiak*. Un peu partout, on retrouve le très objectif et neutre *soine(ta) koak* –cf. à la c. 29 *oinetakoak!*–; l'Est, et plus précisément la Basse-Navarre nord-orientale, emploie volontiers *hatiak*. Les autres termes restent isolés et épisodiques.

33. «rien» (29). Quatre attestations du type *f(r)its(ik)* ne modifient nullement l'image d'un domaine homogène couvert par les avatars de *deus*, où l'on distinguera: d'abord, jusqu'à la Soule, mais exclusif au Labourd, l'emploi du Partitif *deusik*; ensuite, en Basse-Navarre essentiellement, celui de *deus*; cette base peut être hypocoristisée en *jeus(ik)*. Mais la Basse-Navarre méridionale et nord-orientale ainsi que –surtout– la Soule aiment à renforcer *deus/jeus*, au moyen de *ere* «aussi», en *deus/jeus-ere*, réalisé naturellement *deuse/jeuse*.

34. «frère» (85). Le texte réclame un Nominatif déterminé. Si la var. *anaia* est partout –plus ou moins artificiellement– représentée, on notera en Basse-Navarre occidentale la fréquence d'*anea*, plus à l'E et surtout au NE celle d'*aneia*, et en Soule d'*anaie*, devenu le canon souletin. Itxassou offre un *ania* problématique: réalisation d'*anea*, réduction d'*anaia* ou *aneia*, ou... lapsus calami? Le futur atlas nous réserve sans doute bien des surprises!

35. «veste» (65). Comme pour la c. 32, et plus encore sans doute, nous sommes en présence d'un concept mal défini et d'un objet protéiforme, de sorte que n'apparaissent que quelques ébauches de dominantes à côté d'une multitude de faits isolés ou de diffusion très limitée, sinon fortuite: l'ouest semble affectionner le type *maripulis* (et var.), tandis que le centre-nord bas-navarrais pencherait pour *barneko* (litt. «d'intérieur»), le cizain pour *pal(e)to/-tto*, l'est peut-être pour *besta* (/«veston!»), la Soule hésitant enfin entre *subesta* et *arropa* (mot vague, cf. c. 32).

36. Pronom réciproque (au Comitatif, pour traduire «ensemble» 69). Initiale *al-* en Soule (qui se montrerait donc une fois de plus conservatrice), *el-* ailleurs. La sonorisation de *k* –si l'on pose un prototype **ark ar-* après liquide (ou vibrante primitivement) est à peu près générale, à l'exception de dix cas sporadiques, dont 6 au Labourd et 4 en Soule –pour cette dernière, on sait que le maintien de la sourde est réputé être une de ses spécificités dialectales.

37. «(on l'envoya) aux champs» (20). Carte d'intérêt double: variations du lexème, variations du morphème d'Adlatif pluriel. Pour le premier, ce sont trois types qui se partagent inégalement le domaine: l'ouest jusqu'à Ossès et Amorots-Succos emploie *landa*, l'est grosso modo au sud de St-Palais *albor*, tandis que la frange NE préfère *elge*. Quelques autres termes isolés ne leur font qu'une concurrence tout à fait mineure. La netteté de cette image se trouve spectaculairement confirmée si on lui compare la carte 57 de notre *PALBF* «*Sacaze*», consacrée au lexème «champ»: les trois types principaux, à l'exclusion de tout autre, s'y partagent le domaine exactement sur les mêmes aires. Quant au suffixe d'Adlatif, sa variante en *-t*, réputée «terminative», est à peu près générale, tandis que le type *-la(t)* semble se concentrer surtout dans le NE.

38. «baiser» (subst.) (57). Image parfaite des répartitions lexicales dialectales: deux pôles exclusifs, *musu* à l'O (Labourd à l'O de la Nive), *pot* à l'E (Basse-Navarre orientale et méridionale sauf Baïgorry qui hésite; Soule); entre la Nive et une ligne Bardos-Ossès, zone de «polymorphisme lexical», c'est-à-dire de sy-

nonymie, où *musu* est bien représenté si *pot* est majoritaire— il y en a aussi des exemples isolés plus à l'E.

39. «joli (une - -e veste)» (65). Distribution bien connue des deux types, le gasconisme *pollit* dans les deux provinces «manex» (gasc. *polit* «id°»), en Soule le diminutif *e(i)jer* de *eder* «beau». Ce dernier apparaît d'ailleurs une dizaine de fois au Labourd —surtout— et en Basse-Navarre, parfois en concurrence avec *pollit*. Quant à celui-ci, sa variante *pullit* (cf. le vocalisme du terme gascon d'origine, à moins que l'emprunt remonte à la protohistoire de l'occitan) est expressément donnée comme telle au Labourd et, sporadiquement, en Basse-Navarre surtout orientale, autour d'Ibarrolle ainsi qu'entre Iharre et Larribar-Sorhapuru. Mais la graphie «littéraire» *pollit* peut cacher ailleurs le même phonétisme. De même, il ne semble pas que les notations *eijer* et *ejer* soient en Soule respectivement très représentatives de la réalité parlée. A noter ici un point intéressant de syntaxe: l'informateur de Barcus a traduit *arropa bat ejerrik*, construisant en apposition l'adjectif mis au Partitif; la même tournure est apparue à Ordiarp dans la phrase suivante pour traduire «des souliers neufs»: *oskiak berririk*. Ce souletinisme, illustré par ETCHAHUN —de Barcus précisément— dans des exemples tels que le titre *Bi berset dolorusik*, trouve un écho, rappelons-le, dans le gascon du voisinage, où «il a acheté des pommes mûres» se dit *qu'a crompat pomas deras maduras* (tournure «partitive»), et non *pomas maduras* comme ailleurs.

40. «les oiseaux (regardant-)» (32). Selon le verbe employé, on aura un Nominatif Pluriel —avec les transitifs *begiratu*, *behatu*—, ou un Datif Pluriel - avec la locution intransitive, ici majoritaire, *so egin*. Le lexème est à peu près partout *xori*/soul. *txori*, sauf quelques *begaztin* «gent ailée» et un *ibizi* «gibier (à plumes)». Plus que sur le sort du *-r-* (*xori/xoi*), l'intérêt se concentrera sur les désinences de Datif, *-eri* au Labourd et sporadiquement en Basse-Navarre, *-ei* au Labourd seulement, *-er* dans tout l'E à partir d'Ustaritz. A noter un Dat. Pl. en *-erri* à Lahonce, qui fait heureusement écho au triple *semerri* «à (ses) fils» donné, outre Lahonce, à Mouguerre et Briscous sur la carte 65 de notre PALBF «*Sacaze*».

41. «ventre» (30). Deux types principaux, le romanisme *tripa* exclusif en Soule mais diffusé sporadiquement jusqu'à l'Océan, et *sabel* bien «manex». S'ajoutent un *zorro* «sac», au fig. «panse», quelques *estomaka*, et deux *barne* «intérieur».

42. «lande» (15). Le classique *larre* (avec son dérivé *larrain*) couvre la moitié occidentale du domaine jusqu'au pays de Cize; au NE vient se mêler le type *ot-bar-* primitivement «ajonc» -; en Soule, d'où *larre* est absent, si *mendi* «montagne» paraît convenir à nombre de traducteurs septentrionaux - une «montagne» ne se cultive pas! -, c'est - étrangement - *landa*, courant en basque au sens de «champ», qui est majoritaire... Fait dialectal? Ou donne-t-on en Soule au fr. «lande» le sens du basque *landa*? Le fait se répète sporadiquement à St-Jean-de-Luz et Ciboure, à Itxassou, et de façon plus suivie en Basse-Navarre méridionale. Quelques types ou périphrases isolés, de sens généralement approché, mais suggestifs et pittoresques, complètent le tableau.

43. «bien» (subst., au sens d'«avoir, fortune») (5 et 11). Partout est présent le dérivé *ontasun/huntarxjin* (Soule), de *on* (O) / *hun* (E) «bon». Quelques variations intéressantes: si le *huntarxjina* (déterminé) de Menditte peut paraître artificiel avec son *x* à la place de *rz*, en revanche on notera dans les zones bas-navarraises confinantes à la Soule la var. *ontarsun/un-*, dont le suffixe offre un consonantisme «souletin» avec un vocalisme «manex». Quelques notations *oun-/hun-* rétablissent la réalité dialectale que masque, hors du Labourd, la graphie «littéraire» *on-*. Mais le Labourd et son voisinage ont choisi d'autres types lexicaux rattachés à *izan*

«avoir»: le simple participe *izan* (cf. *ukan* à Louhossoa), ses dérivés *izantate* et *izantzaz*, ainsi que le subst. *izate*, cf. *izaitte* et en fr. «l'avoir» ! Pagolle, isolé, a traduit *funtsak* «les fonds».

44. «(il vint) dans une (grande ville)», Adl. (16). Trois types de variation: Indéterminé (*-tarat* et var.) / Déterminé (*-rat* et var.), *-rat(t)/-la(t)*, *-a / -at*. Grosso modo, on peut considérer, semble-t-il, que le déterminé est majoritaire au Labourd et jusqu'à Briscous, que c'est plutôt l'indéterminé qui l'est ensuite jusqu'à Orègue et toute la frange-tampon parallèle à la frontière souletine, pour devenir exclusif dans cette frange et en Soule même. La var. en *-la(t)* se trouve ici curieusement cantonnée dans la frange en question, et totalement absente de la Soule. Enfin, cette dernière s'adjoint au contraire la «frange» pour exclure le *-t* «terminatif», également rare en Basse-Navarre méridionale, au S d'Irissarry. Et ces variations si bien délimitées dans des ensembles géographiques cohérents correspondent bien localement au même énoncé à traduire... La syntaxe dialectale attend encore partout ses Gilliéron et Edmont!

45. «(plein de) joie» (79). Une fois de plus, voici la Soule opposée au reste du pays: la première dit *boztario*, les Manex *bozkario*. A côté de ces deux variantes du même lexème, quelques autres types: autour de la diagonale Gabat/Pays de Cize, le castillanisme (plutôt qu'«occitanisme», encore que...) *plazer*; *loria* et var. au Labourd, bon nombre d'*alegrantzia* et *alegera(tasun)* passim, *kontent(amen-du)*, même *uros* «heureux», et les dérivés du type majoritaire occidental *bozkalentzia* et *bozkarientszia*.

46. «prodigue» (titre, parfois non traduit). Carte à la fois décevante et pleine d'enseignements: le terme ubiquiste est *prodiga/-go*, d'inspiration évidemment romane. Mais si cette facilité où a versé la majorité est lassante, en revanche on est étonné de la richesse, de la variété, de l'ingéniosité des solutions trouvées par ceux qui l'ont refusée: on peut tirer de là d'intéressants enseignements sur la dérivation suffixale vivante. Le sens oscille entre plusieurs pôles: 1.° «dépensier», 2.° «perdu», 3.° «rebelle», 4.° «insensé»; ainsi, sous 1.° se rangent les types (cités au singulier) *prodigoa/-ga(la)* et les dérivés de *barre(i)atu*, *funditu/bondata*, *gastatu* (+ *gastosa*), *xabutu*, *igorri*, *enpoildu*, *enplegatu*, plus *despendiusa*; sous 2.°, *arlotatua*, *galdua*; sous 3.° *sobranioa* considéré comme dérivé de *sob(e)ra* «trop», *errebelatia*, sous 4.° *zentzu gabekoa*, et *beirugabea* peut s'y rattacher aussi bien qu'à 1.° Riche dérivation, aisée à analyser.

47. «finissant d'(arroser)» (50). Une extraordinaire variété de tournures rend ici manifeste la distance qui sépare la morphosyntaxe basque des structures romanes. Lorsque le texte français est intégralement traduit, c'est-à-dire lorsque «finir» et «arroser» sont tous deux exprimés, le premier élément peut être soit une forme nominale du verbe, tantôt subst. verbal à l'Inessif Indét. archaïque (*akabatzen*, *finitzen*, *urbentzen*, *bururatzen*) qui garde sa pleine valeur primitive ou à l'Inessif Singulier (*akabatzean*, *finitzean*, *urbentzean*), tantôt Participe au Partitif (*akabaturik*, *egirik* «ayant fait»), soit un nom d'action dérivé à l'Inessif Singulier (une fois: *akabantzan*). Le second élément, qui dépend morphosyntaxiquement du précédent et lui est antéposé, peut se manifester sous les espèces -le choix est partiellement lié, bien entendu, à celui de la tournure signifiant «finir»-:

du subst. verbal à l'Iness. Indét. archaïque, soit, de *urtatu*, *urtatzen*;

du subst. verbal à l'Instrumental Indét., soit *urtatzez*;

du subst. verbal au Nominatif Sing., soit *urtatzea*;

du subst. verbal au Gén. Poss. Sing., soit *urtatzearen*;

du radical verbal, soit *urta*.

Lorsque «finir» n'est pas exprimé, on a soit le subs. verbal à l'Iness. Ind. arch., *urtatzen*, soit le même accompagné de la particule durative *ari*, *urtatzen ari*, soit enfin le participe au Partitif, exprimant plutôt –en principe– l'action accomplie, *urtaturiké*.

Toutes ces combinaisons du lexème «finir», à la forme choisie, avec le terme dépendant «arroser» sont indiquées sur la légende par des symboles complexes. Quant au lexème «arroser», la carte suivante lui est consacrée.

48. «arroser» (50). Six bases lexicales se partagent le terrain, dont quatre principales: tandis que *arrosa-* (gallicisme) se rencontre un peu partout, et si *busti-* n'apparaît qu'à l'O (*bustitu*, *bustitzea utzi*), *ibi(n)zatu* est surtout présent dans le centre au sens large, de Lahonce à Garindein, *urestatu*, (*h*)*ur(z)atu* se diffusant dans les 2/3 orientaux plus Guéthary et St-Jean-de-Luz sur la côte (cf. *ur eman* également à l'O). Ajoutons deux *freskatu* côtiers eux aussi et un *arregatu* (cf. le cast. *regar* «arroser», de RIGARE «id^o»: préfixe AD- ou gasconisme phonétique?) à Souraïde.

49. «*qu'il (ne) le lui ait (pas)», *in* «Que personne maintenant ne lui fasse aucun reproche» (63). Il n'y a pas moins de 24 types différents sur cette carte, dont nous devons analyser les composantes respectives avant d'envisager leur répartition géographique.

Types d'auxiliaire: c'est l'aux. «second» transitif *za-* que l'on attend, et qui est effectivement à peu près partout présent, sauf trois cas d'emploi (apparemment) de *ukan* (/ *izan*) tripersonnel (*ezteiola*, *ez diola*)¹, un (en concurrence) sur la côte et deux en Soule centrale.

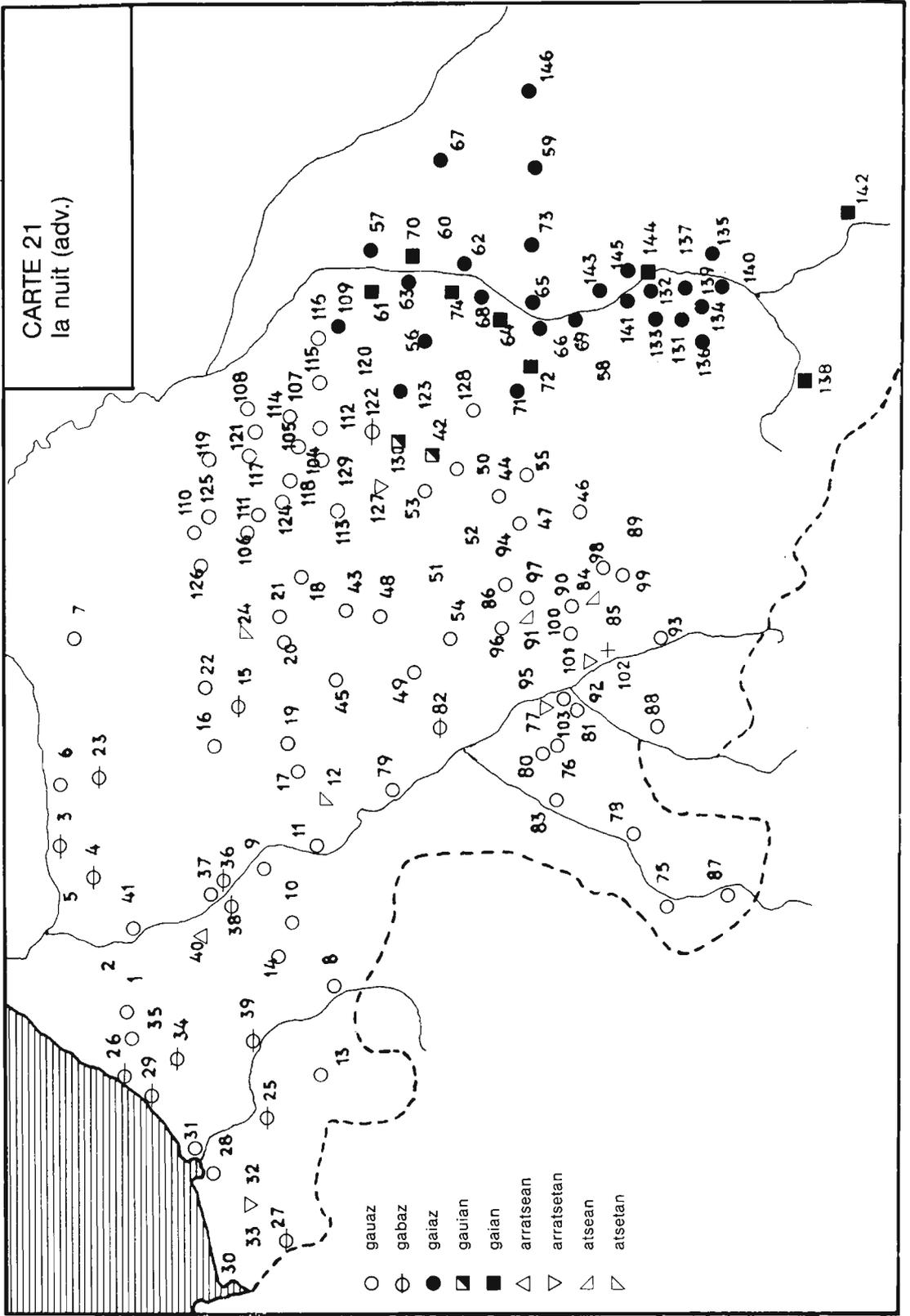
Types morphosyntaxiques: ou bien il s'agit de Présents Réels au complétif en *-la* ou au conjonctif en *-n*, tous deux à valeur votive, ou bien, à l'E, d'un Impératif à préfixe *b-* de pers. 3/6 (rare: *ez bizo*, *ez bezako/-kote*).

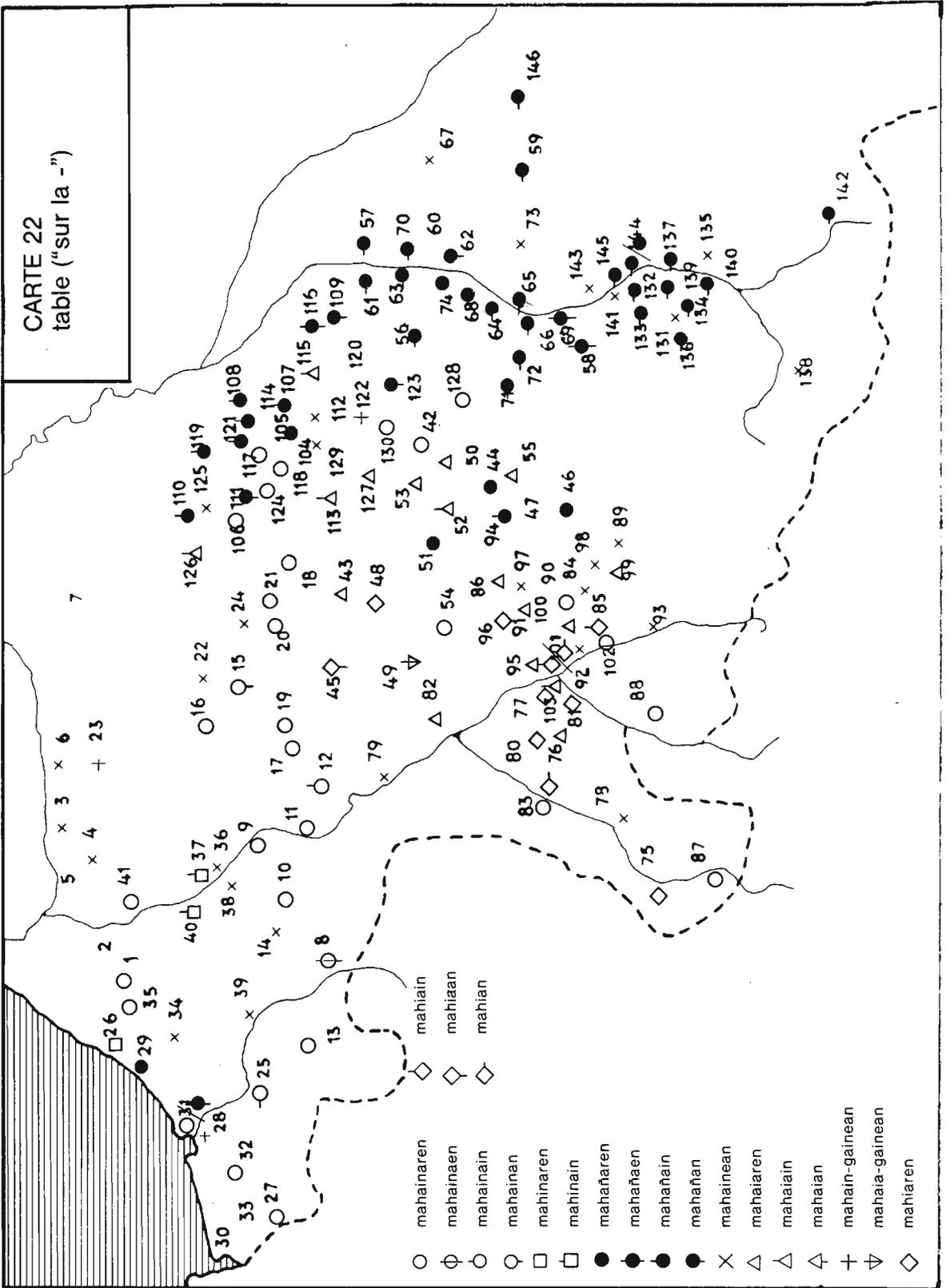
Participants et indices correspondants: on attend normalement une combinaison tripersonnelle 333 («qu'il le lui ait»), mais le traducteur a pu faire l'économie du bénéficiaire (*eztezala/-zan*), ou pluraliser le sujet (?) en raison sans doute de l'idée de «pluralité niée» qui semble étrangement contenue dans «personne ne» (:«on ne»: «ils ne»: *eztiazotela* (avec redondance de l'indice bénéficiaire) / *eztezakotela* / *etzezakoten* / *ez bezakote*, enfin, on a pu traduire ce souhait par un Impératif négatif: «ne lui faites pas...», d'où les *eztezozuela* etc. (remarquer à ce propos les rares conjonctifs d'Impératifs en *ez z-* (*etz-*)...-*la*). La forme des indices datifs est également intéressante à observer, avec le *-ko* bas-navarrais enserré entre les zones à *-o* du Labourd et de la Soule. En tout état de cause, il serait bon de pouvoir replacer chacune de ces formes dans le système ponctuel auquel elle appartient: un tel travail pourra peut-être s'esquisser à partir de nos textes de la Parabole, encore qu'ils n'en contiennent qu'un inventaire bien limité.

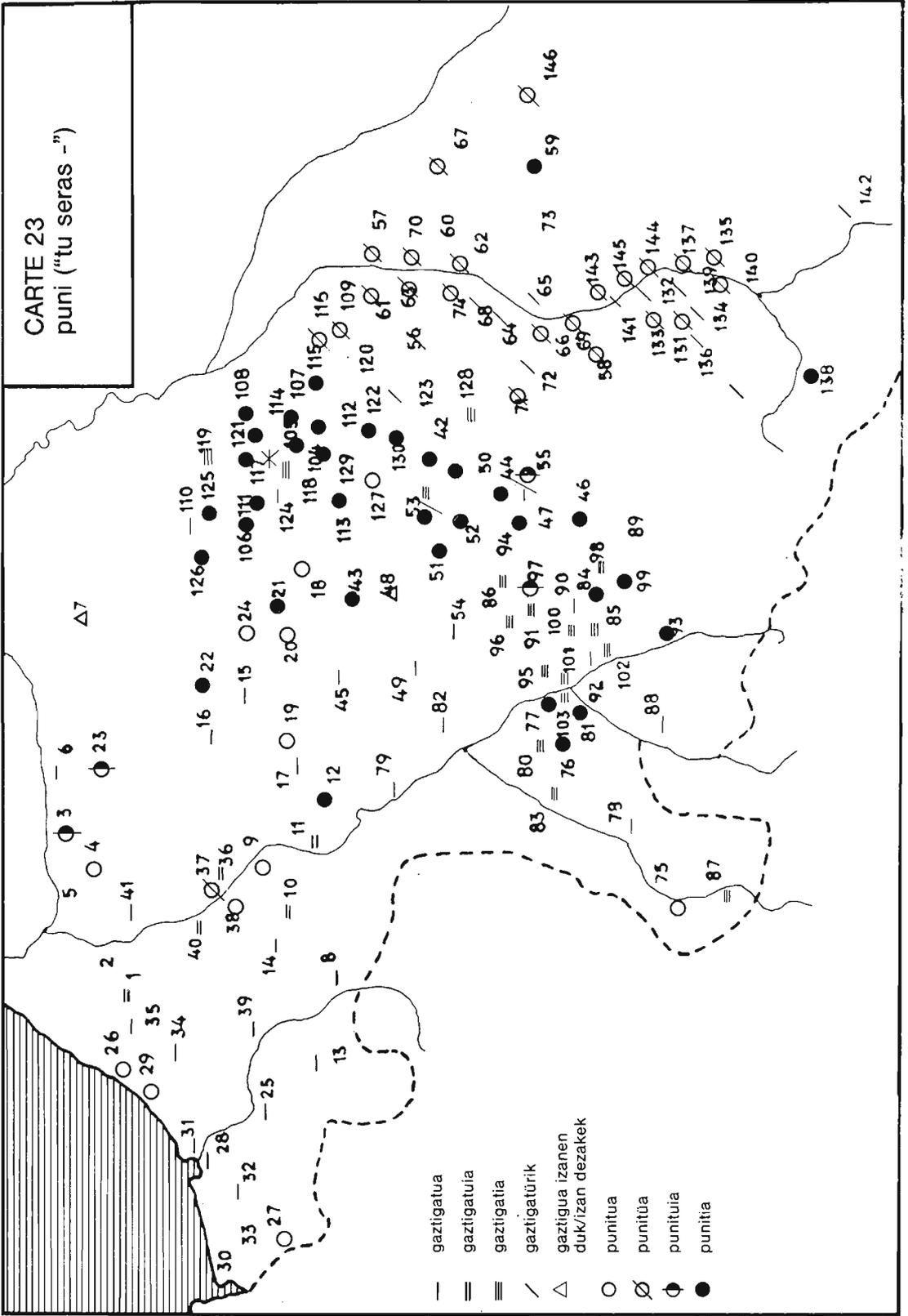
50. «traînant (la jambe)» (53). Ce participe-gérondif français révèle toute la richesse morphosyntaxique dont jouit le basque, par contraste avec la relative pauvreté des langues romanes en pareil cas. Au préalable, quelques mots des bases lexicales, dont deux –sans doute variantes de la même– se partagent presque exclusivement le terrain: *herresta* dans les deux provinces occidentales et plusieurs points de Soule, *terresta* majoritaire en Soule mais sporadiquement attesté

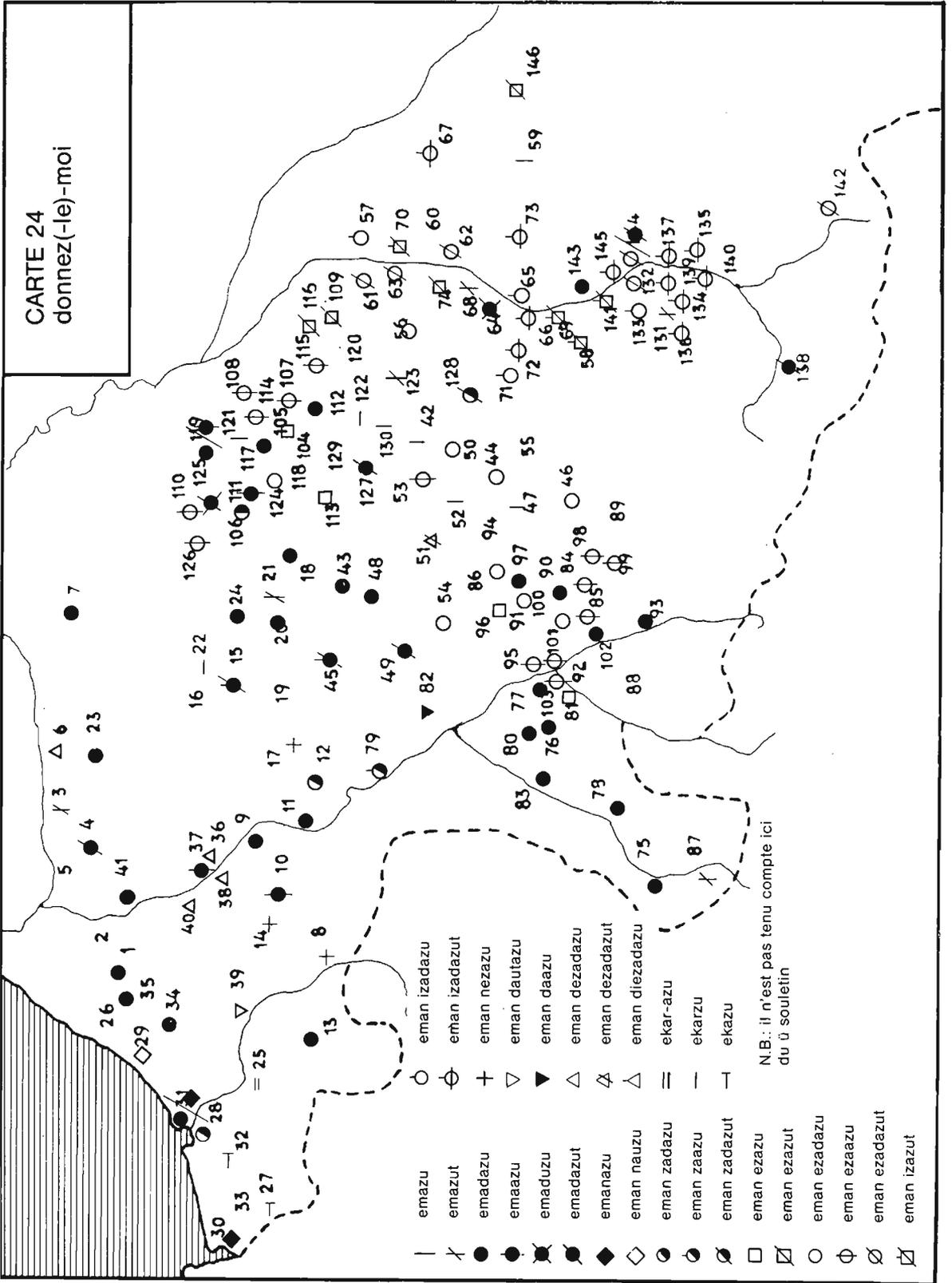
1. Le complétif du Présent Réel rappelle la valeur également «impérative» de son conjonctif dans *dugun otoitz egin!* Cf. les formes d'Impér. à préfixe *d-* de la c. 24 «donne(-le)-moi», situées de fait bien plus à l'ouest.

jusqu'à Ciboure. S'y ajoutent les bases *tira* et *treña*, disséminées, et un *kordoka* à l'Hôpital-St-Blaise. Quant aux constructions, elles paraissent pouvoir varier librement: c'est à peine si l'on peut déceler une prédilection de la Soule pour le radical nu —*terresta/herresta*—, et de sa moitié septentrionale pour la tournure «adverbiale» en —*ka*, la majorité des traducteurs semble s'accorder en faveur de l'Inessif —*terrestan, herrestan*—, sérieusement concurrencé dans la moitié NO par le participe à l'Instrumental —*tatusz*. Le substantif verbal apparaît çà et là soit à l'Inessif Indét. arch. en *en* accompagné éventuellement de *zuela(rik)*, soit à l'Inessif Sing. en —*ean*, soit à l'Instrum. Indét. en —*ez*. Quatre autres expressions sont indiquées en note.

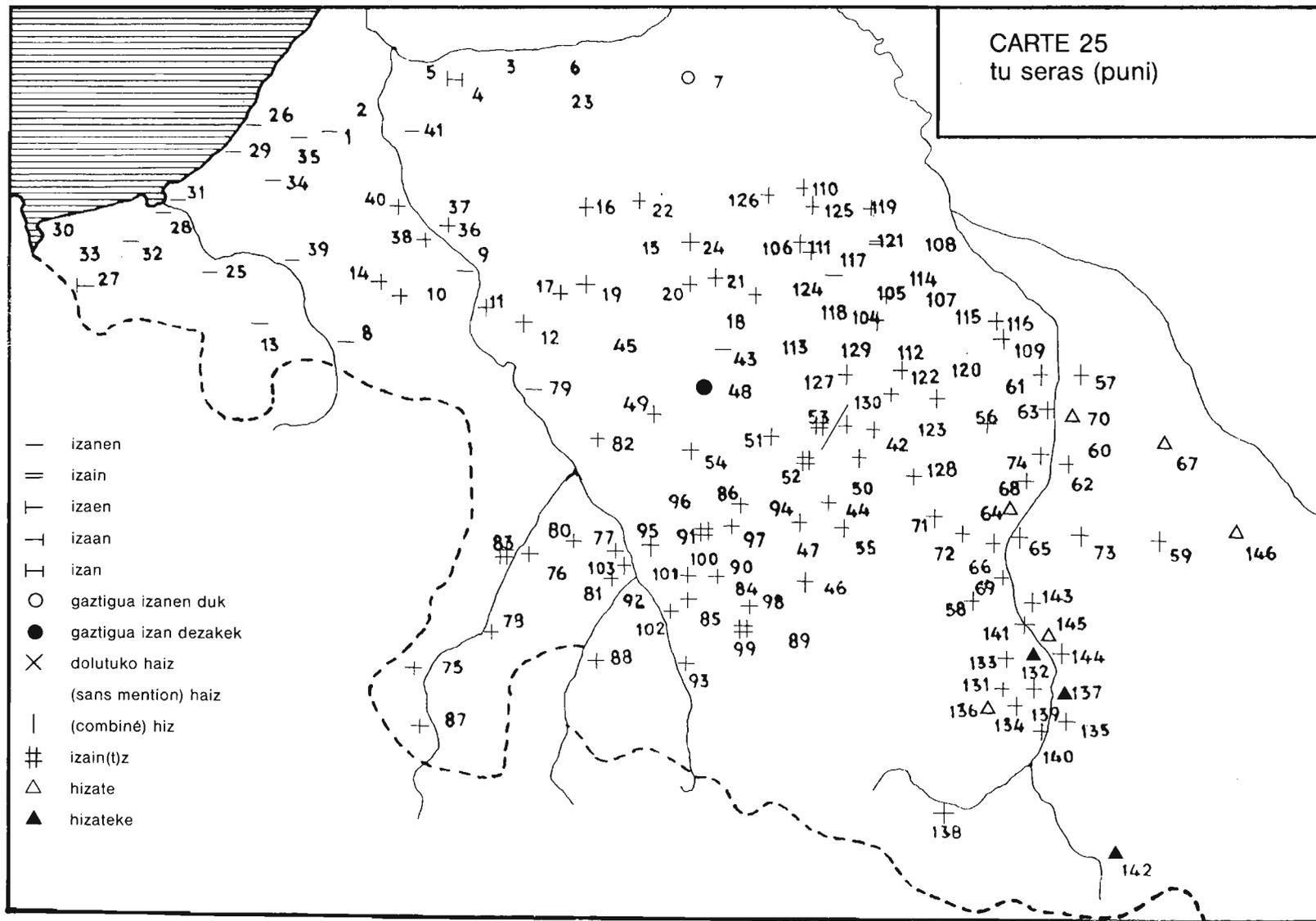






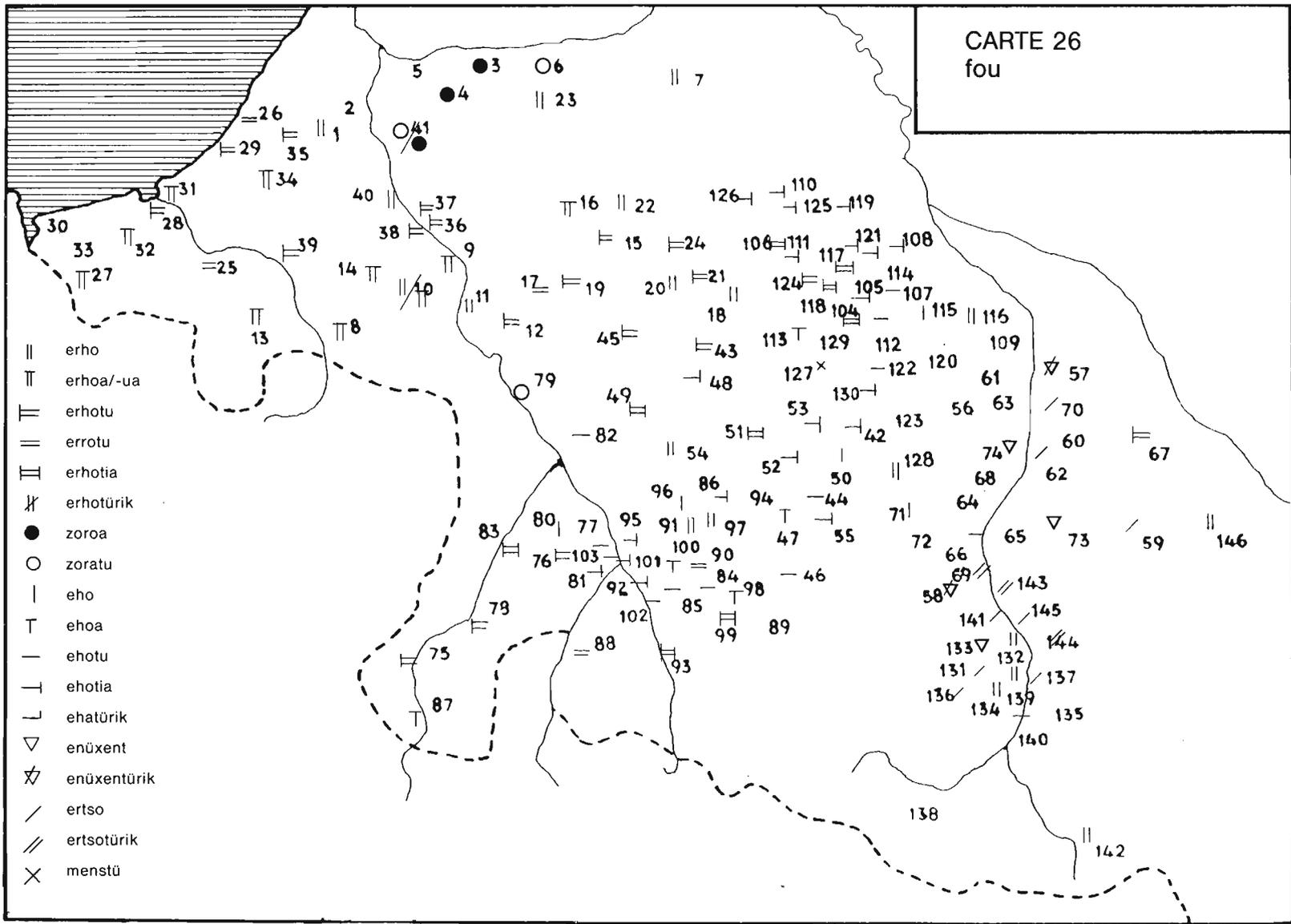


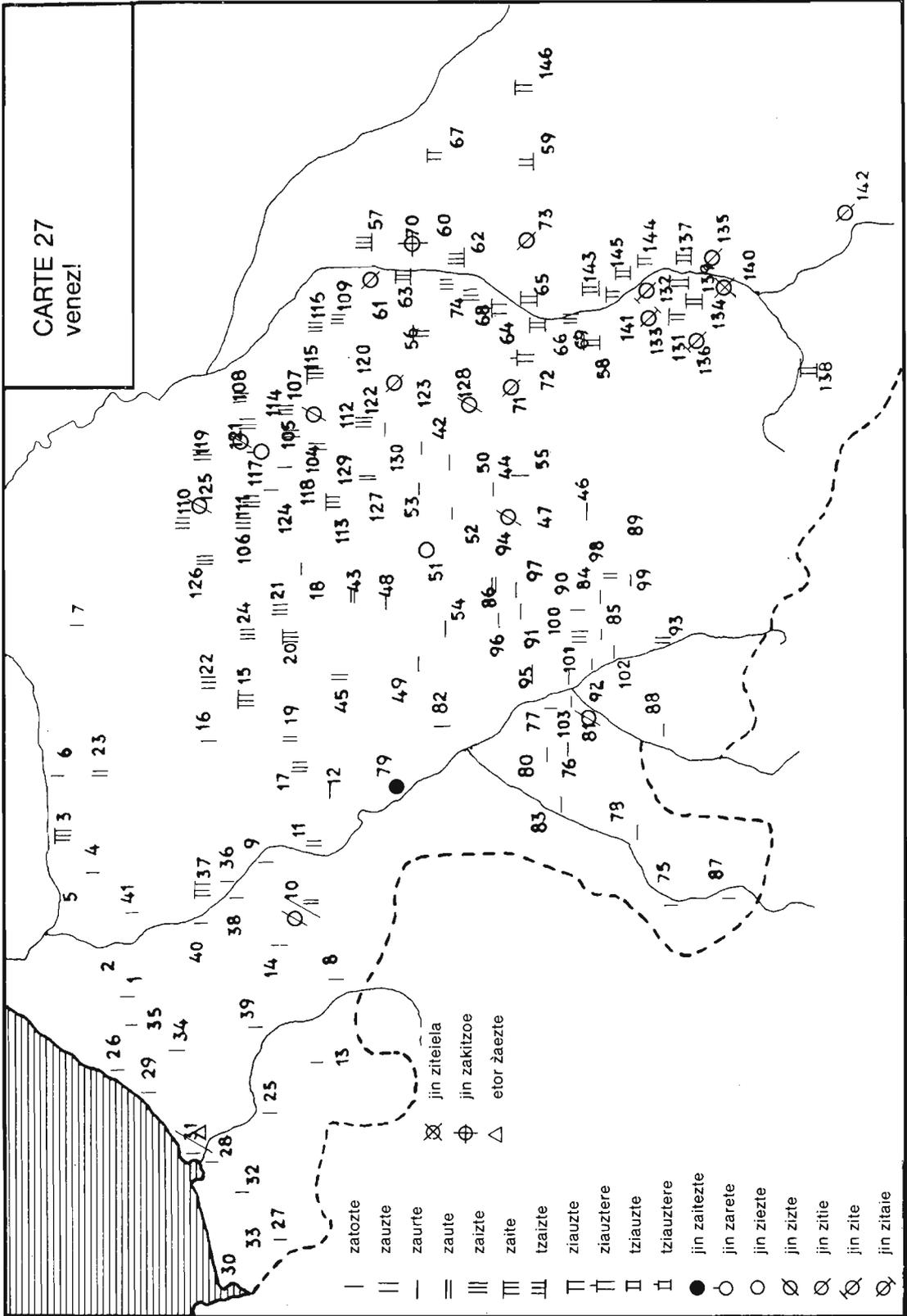
CARTE 25
tu seras (puni)



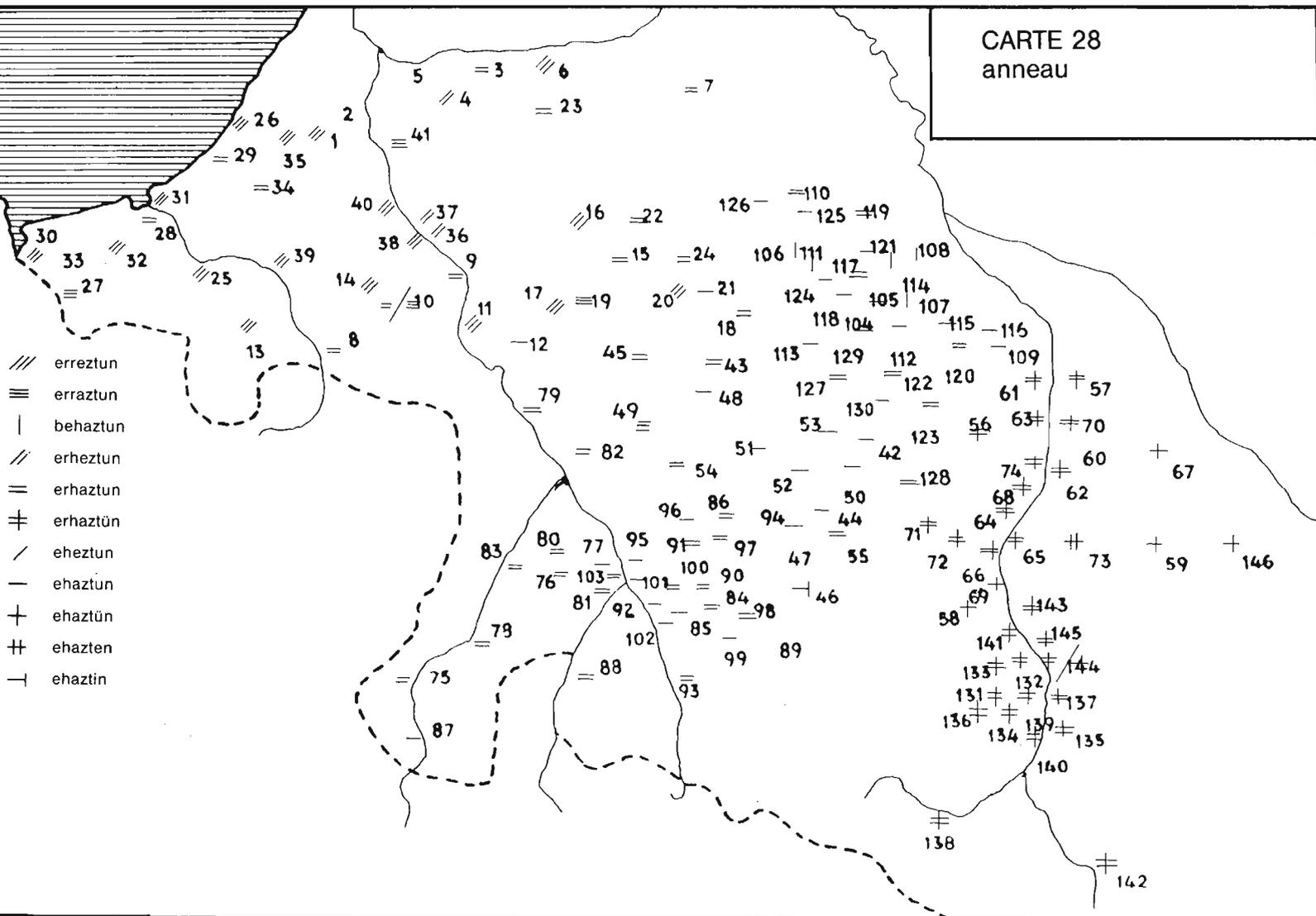
CARTE 26
fou

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE



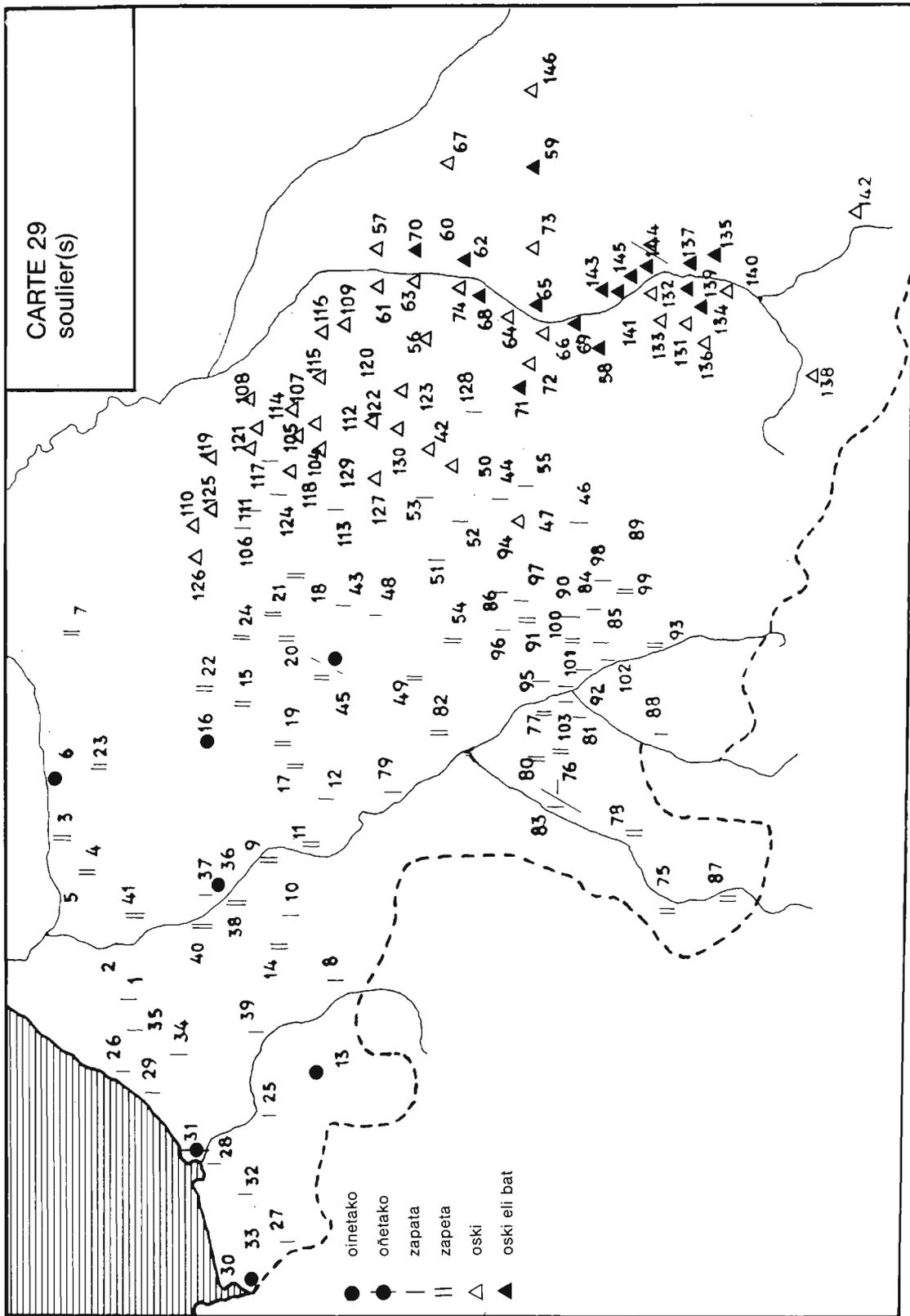


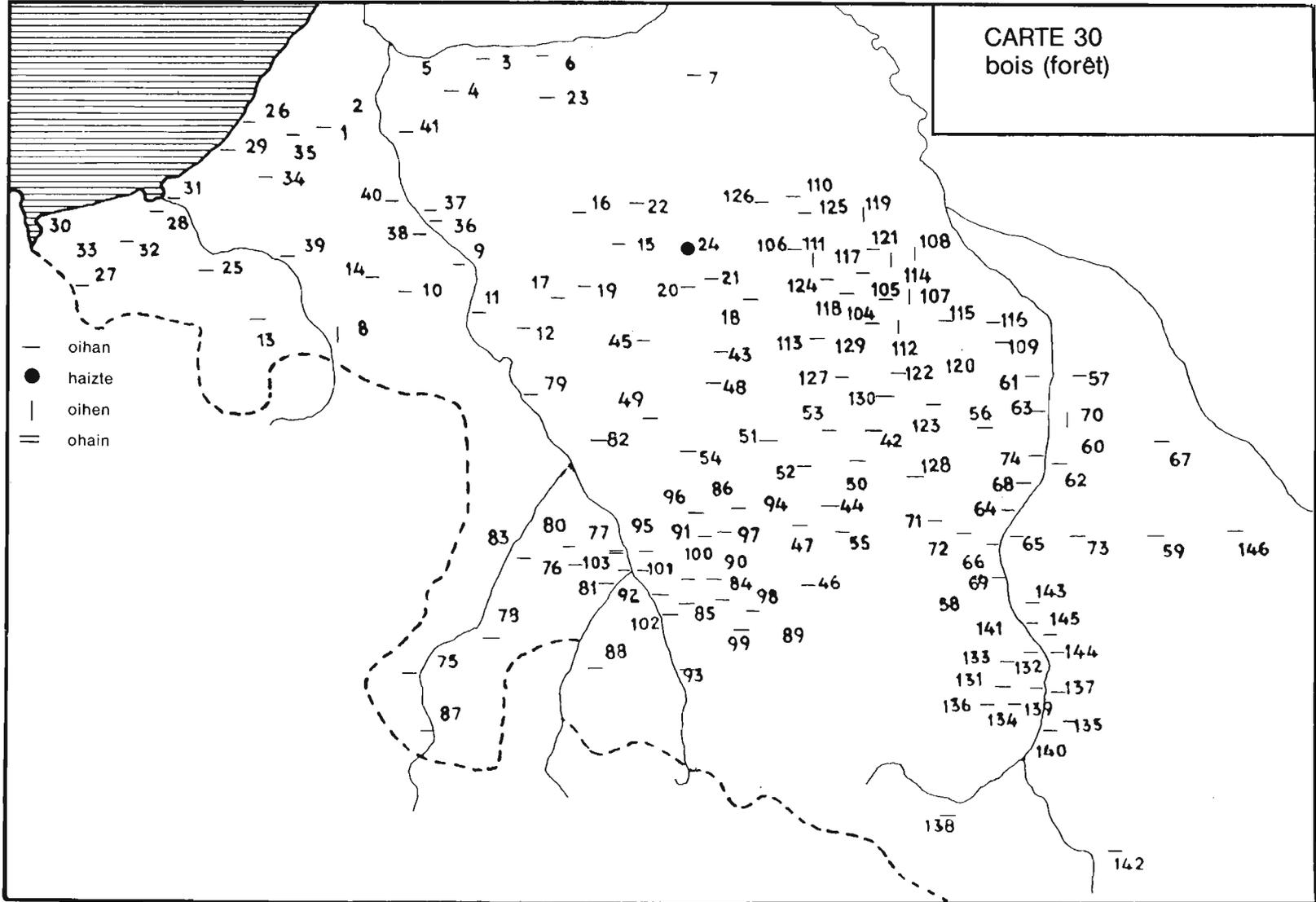
CARTE 28
anneau

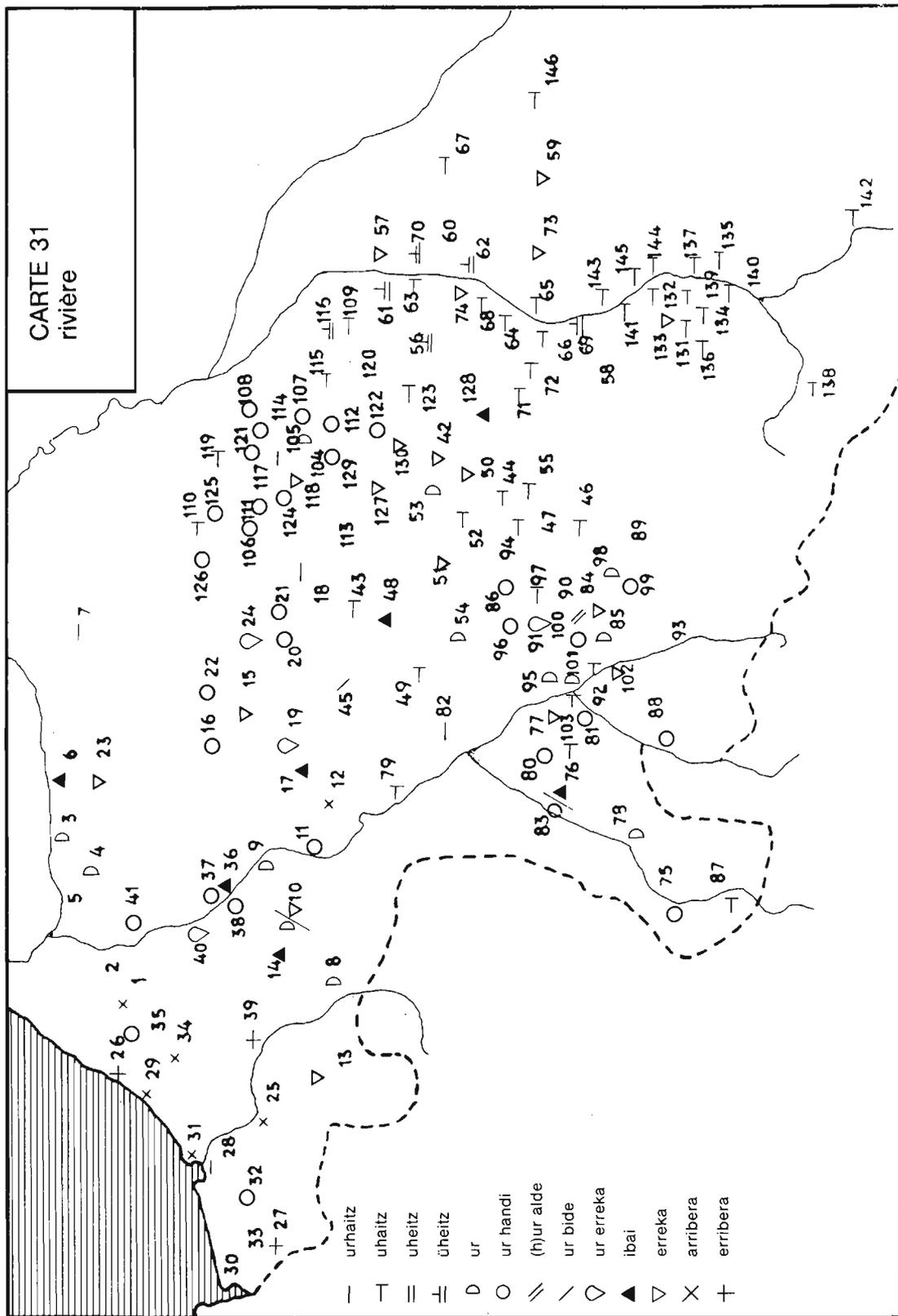


[19]

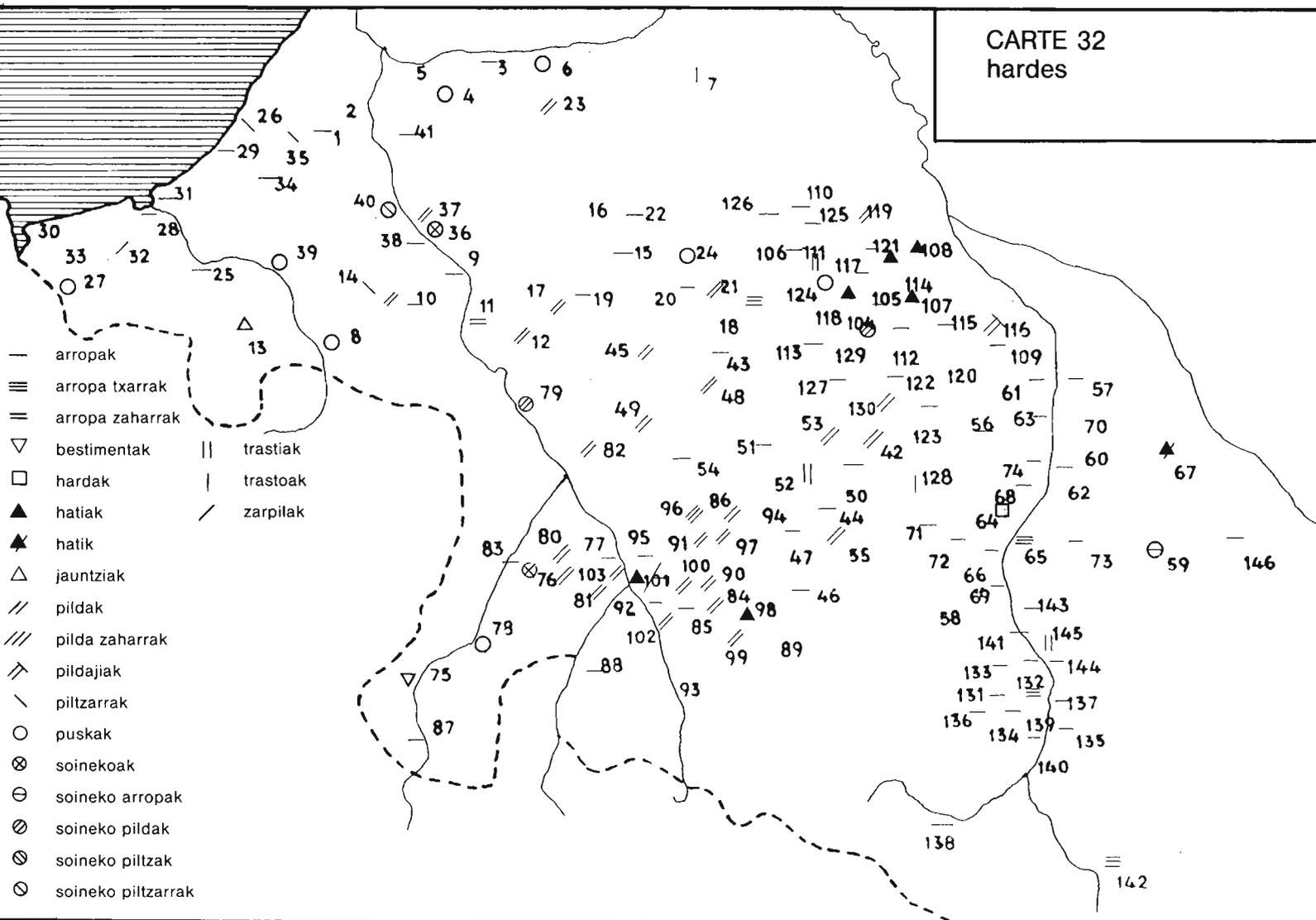
23





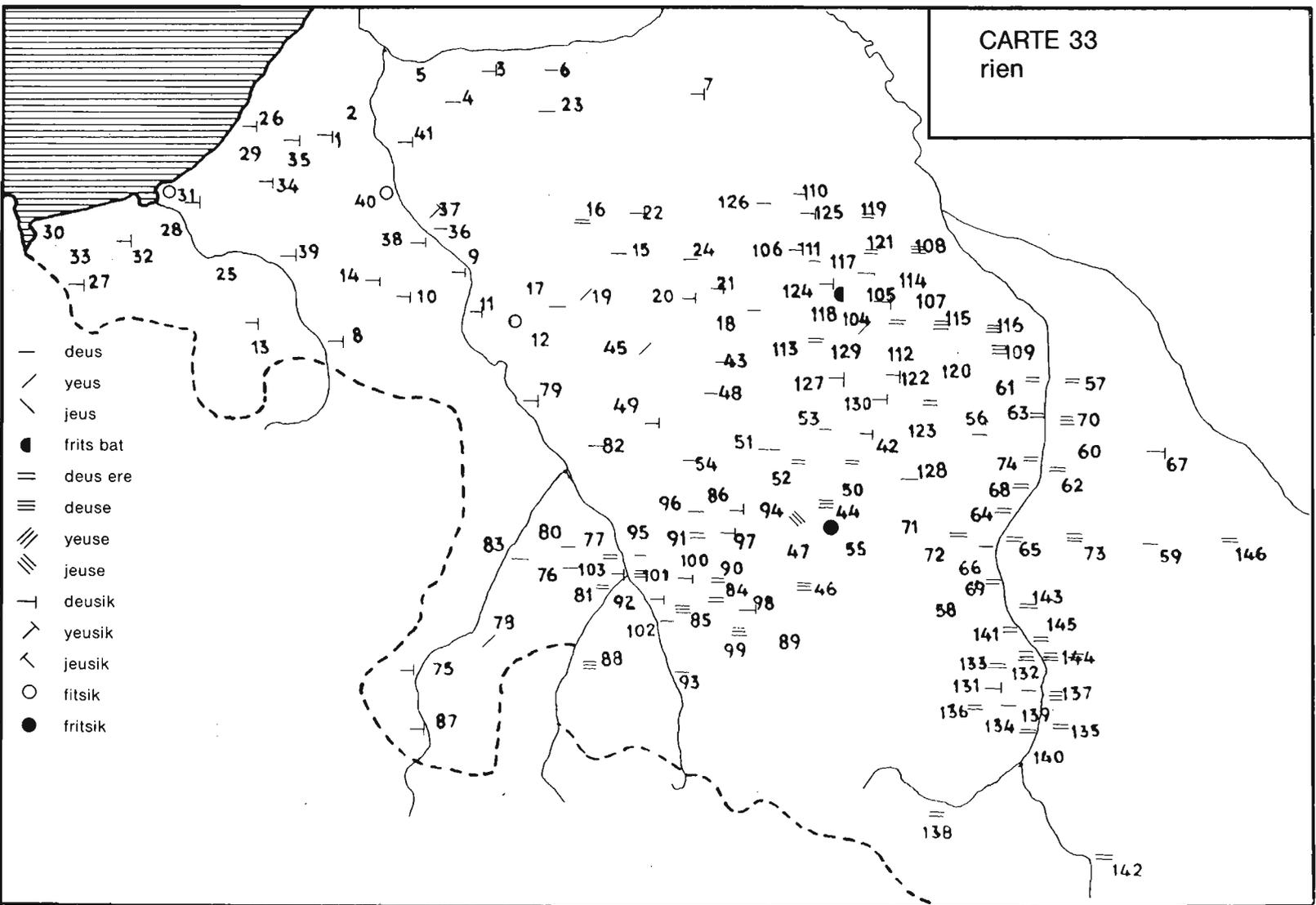


CARTE 32
hardes

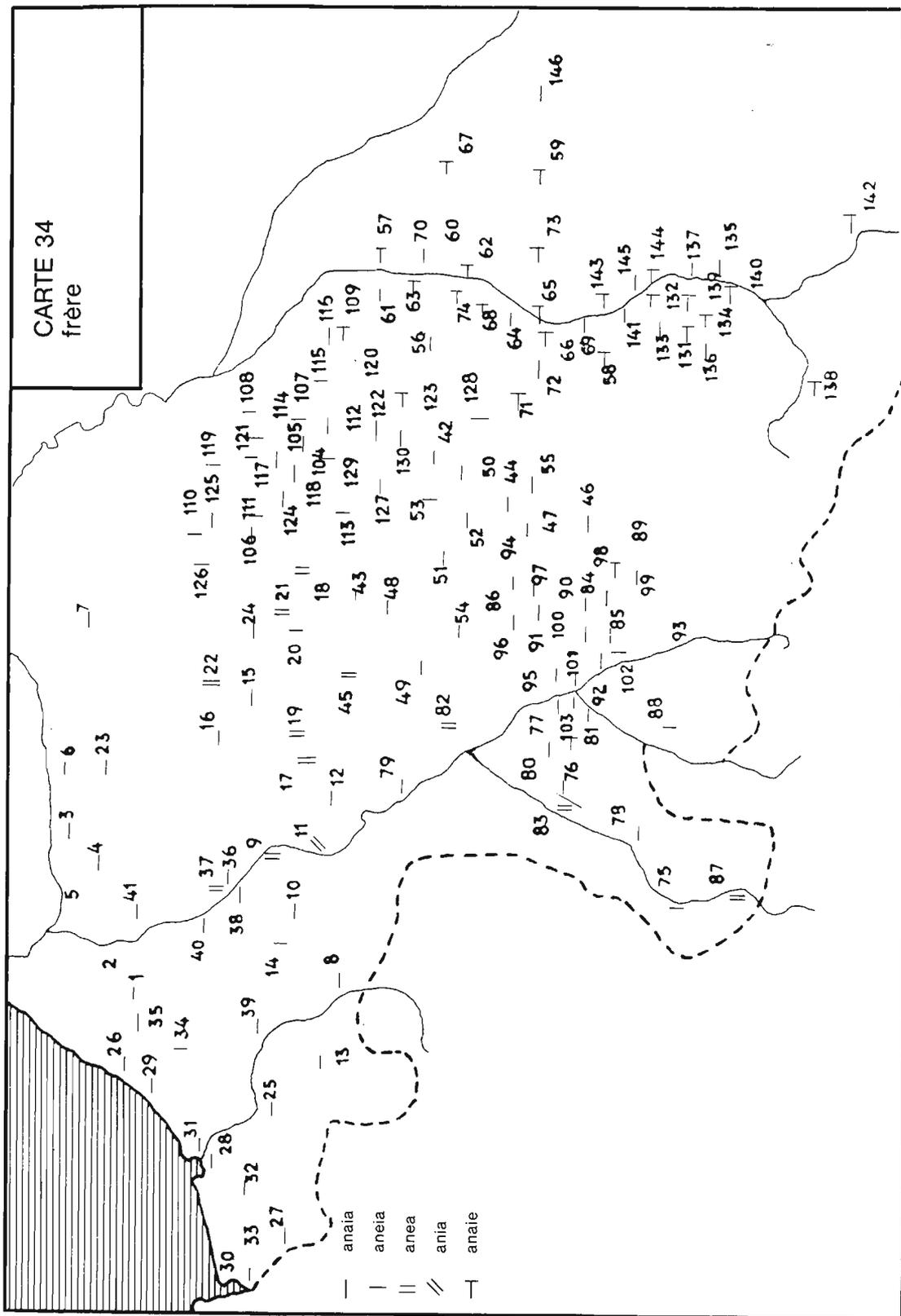


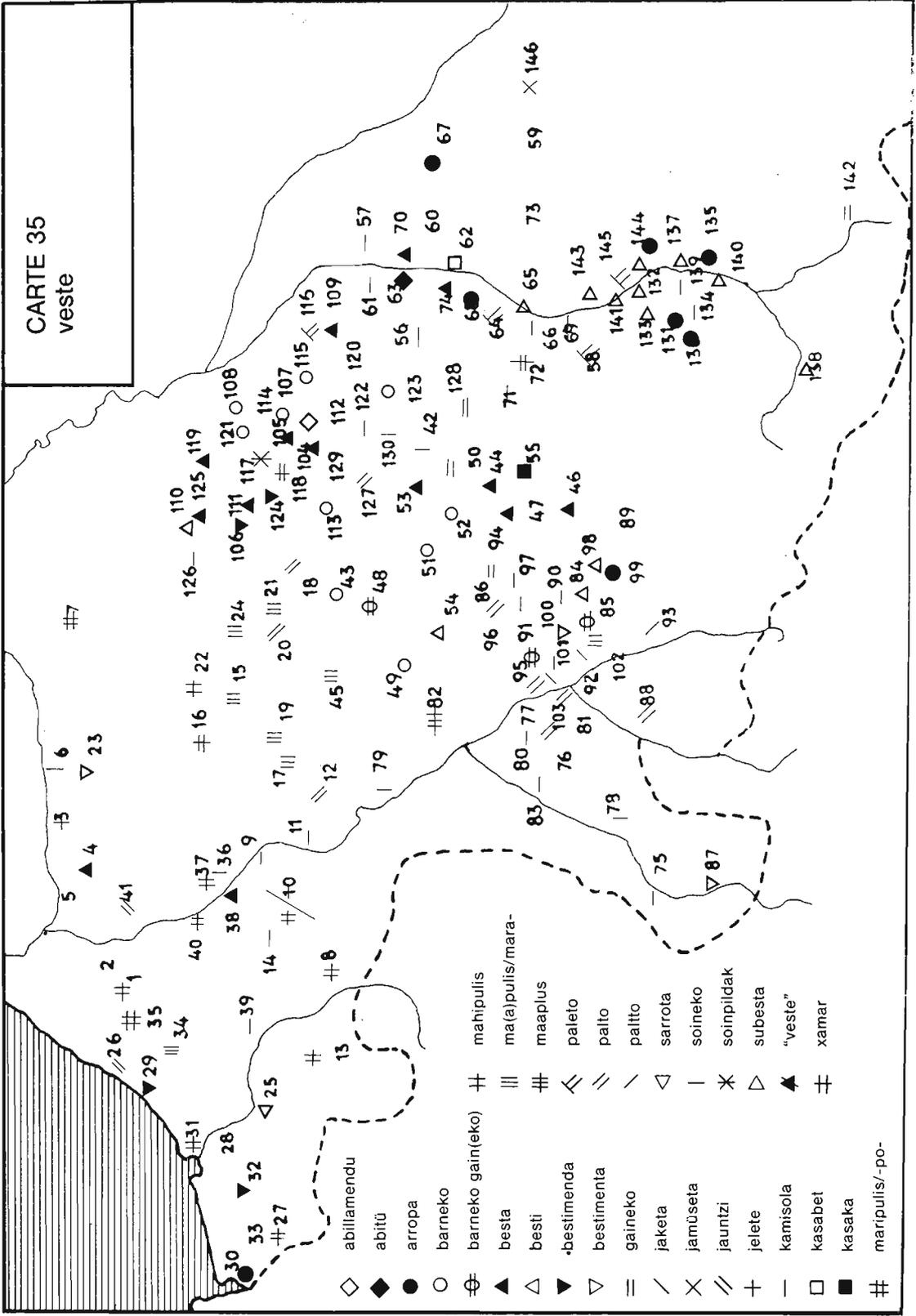
CARTE 33
rien

JACQUES ALLIERES



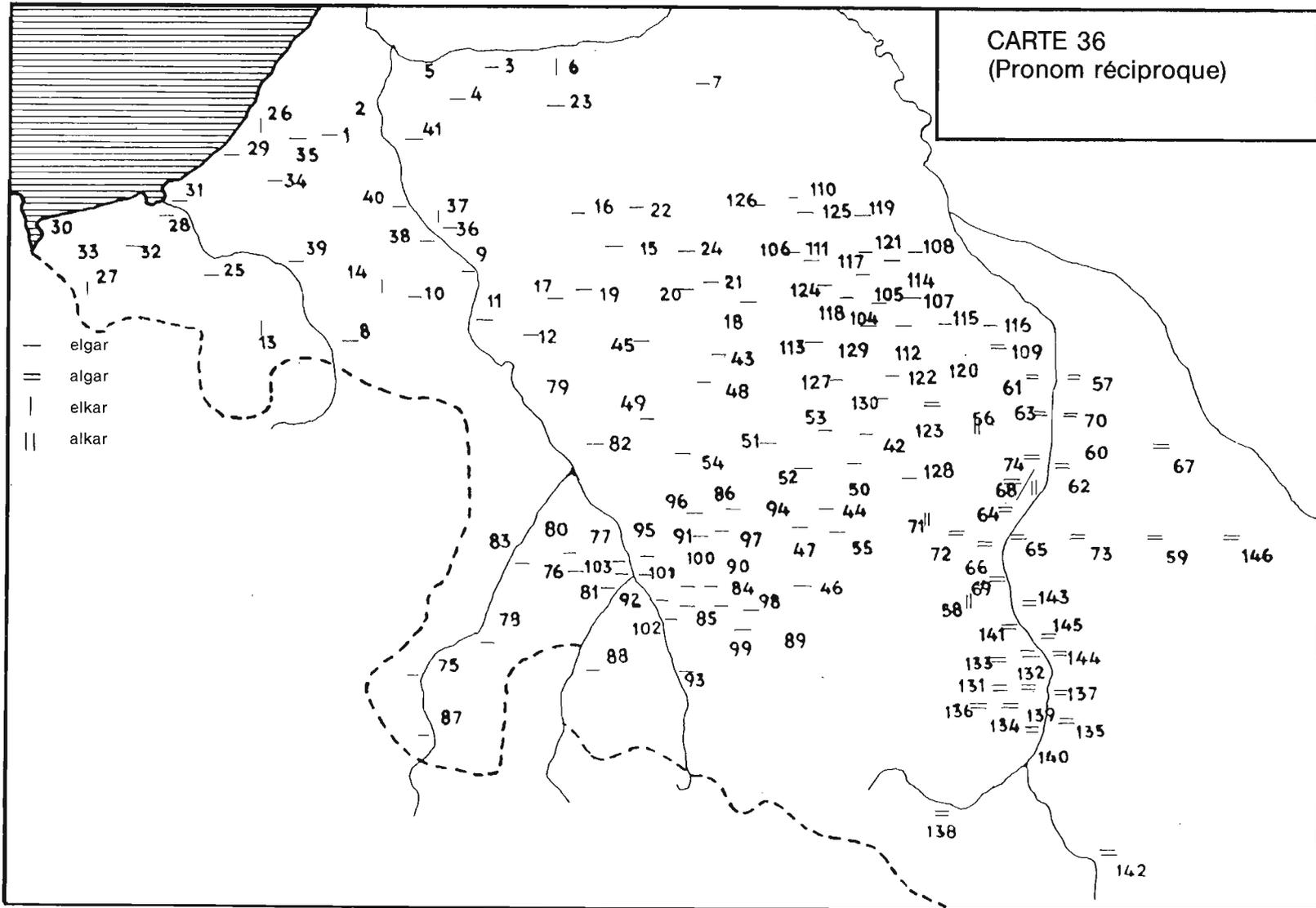
- deus
- < yeus
- > jeus
- frits bat
- ≡ deus ere
- ≡≡ deuse
- ≡≡≡ yeuse
- ≡≡≡≡ jeuse
- ⊥ deusik
- ⋈ yeusik
- ⋈ jeusik
- fitsik
- fritsik

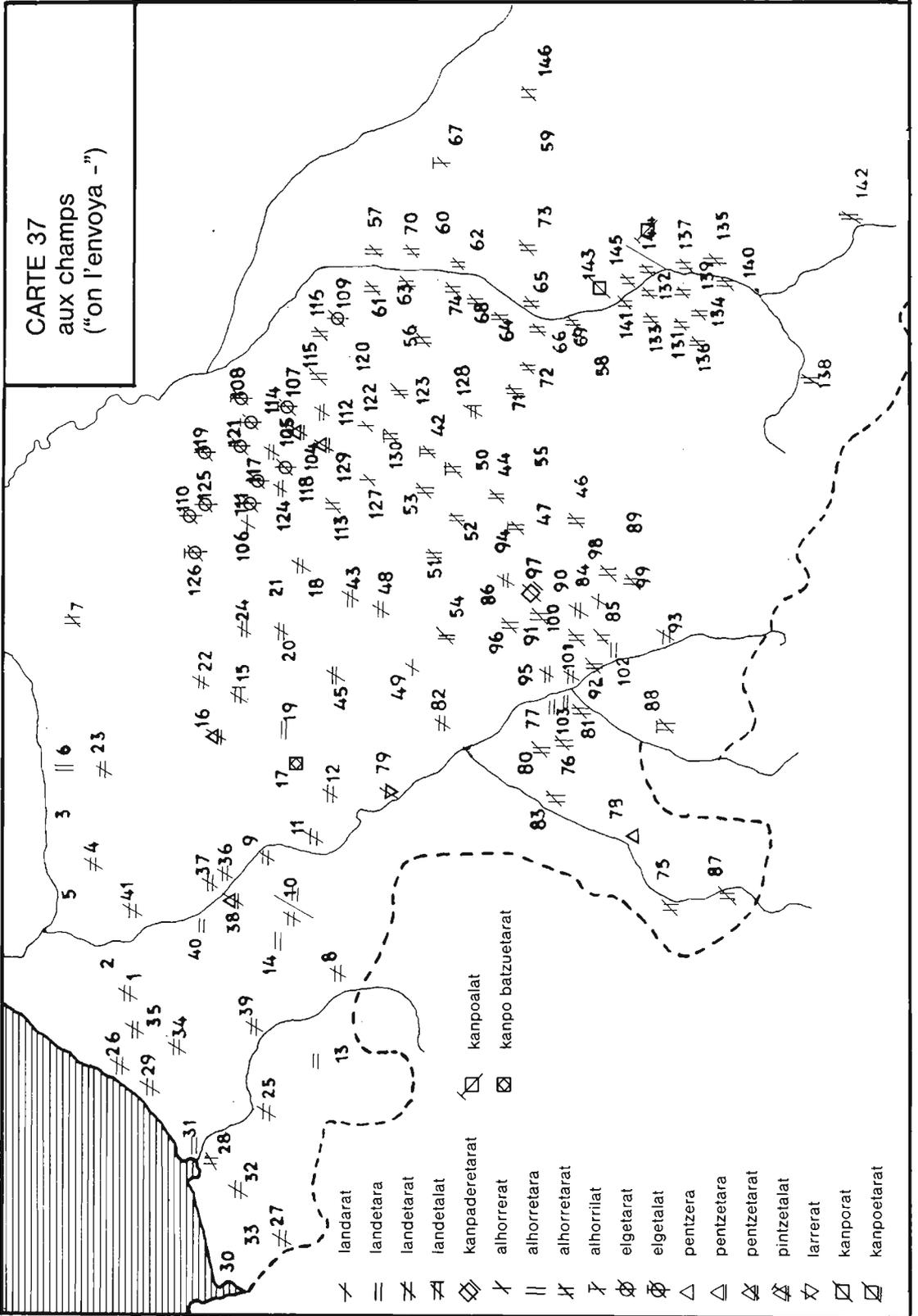




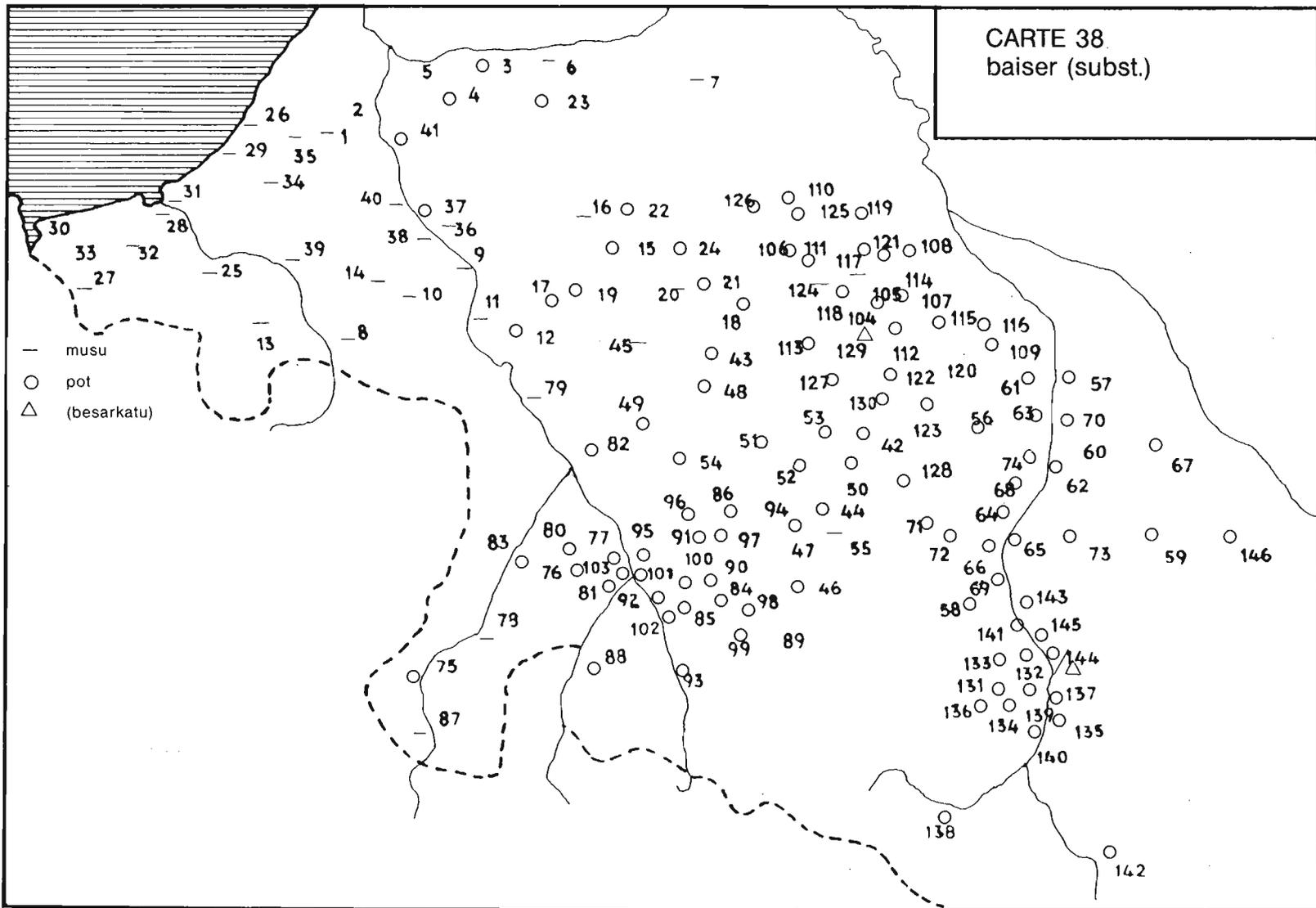
CARTE 35
veste

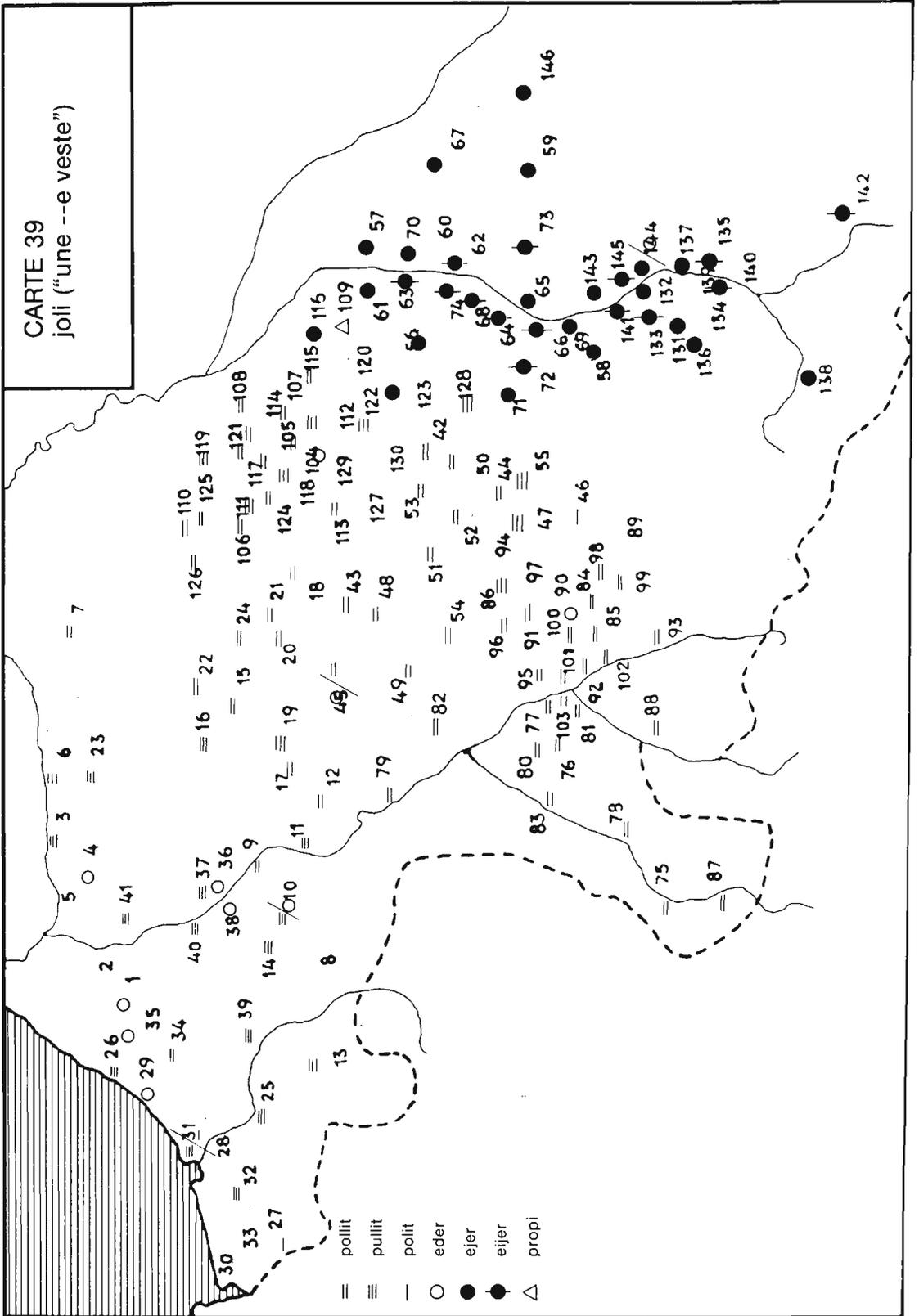
- ◇ abillamendu
- ◆ abitü
- arropa
- barneko
- ⊕ barneko gain(eko)
- ▲ besta
- △ besti
- ▽ -bestimenda
- ◇ bestimenta
- gaineko
- ▽ jaketa
- × jamüseta
- ∥ jauntzi
- ⊕ jelete
- kamisola
- kasabet
- kasaka
- # maripulis/-po-
- ⊕ mahipulis
- ||| ma(a)pulis/mara-
- ⊕ maaplus
- ◇ paleto
- ∥ palto
- ∖ patto
- ▽ sarrota
- soineko
- * soinpiidak
- △ subesta
- ▲ "veste"
- ⊕ xamar

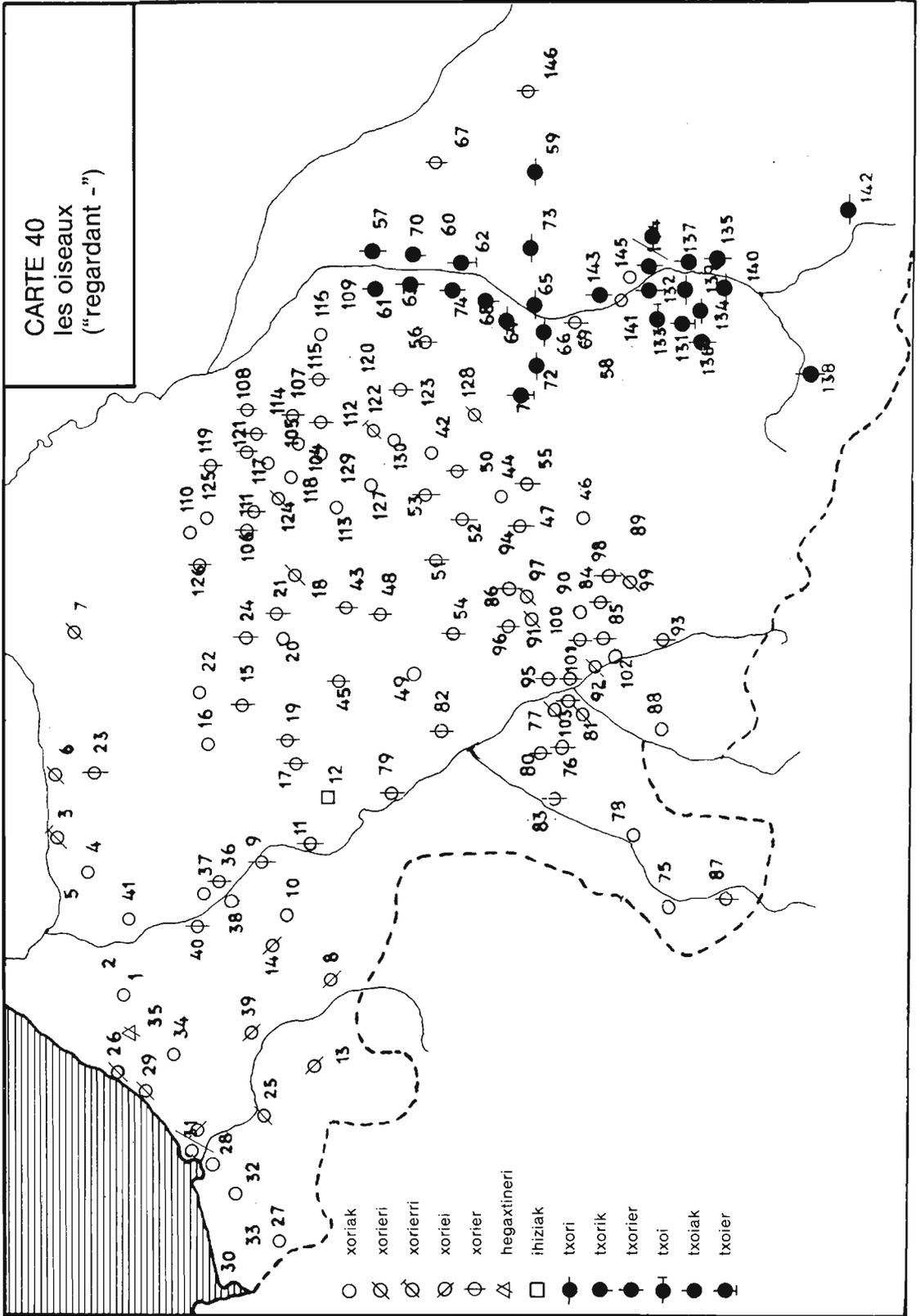


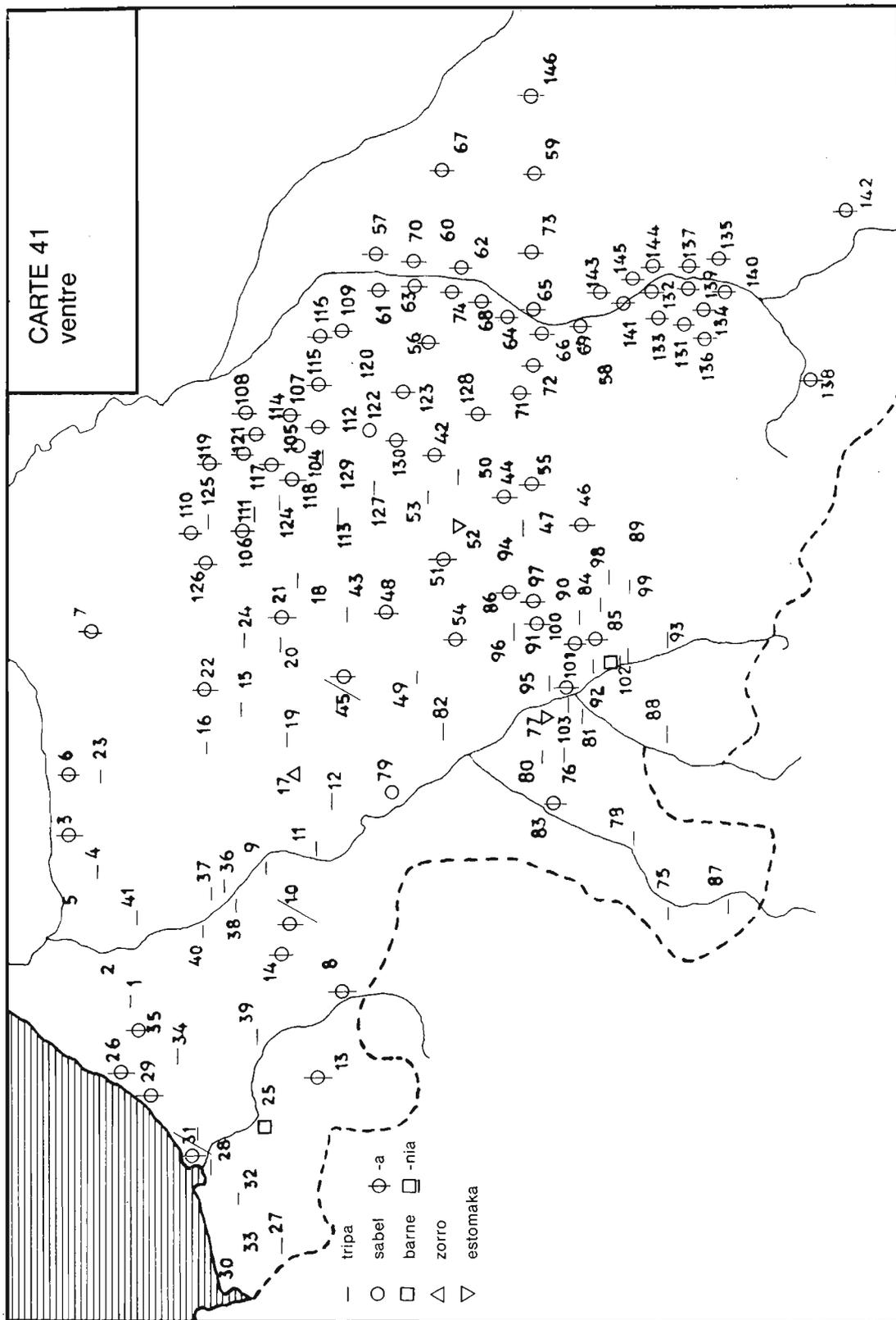


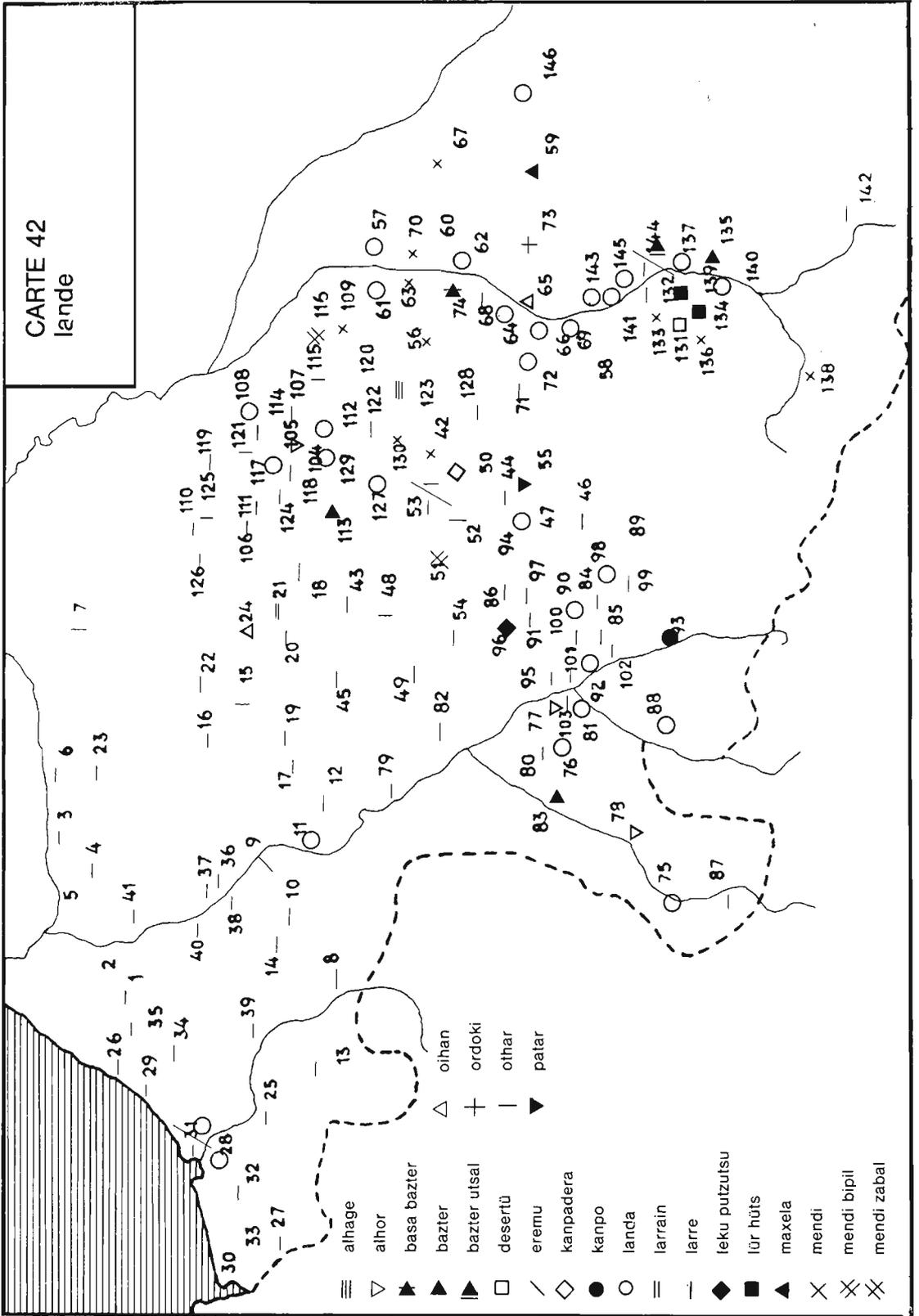
CARTE 38
baiser (subst.)



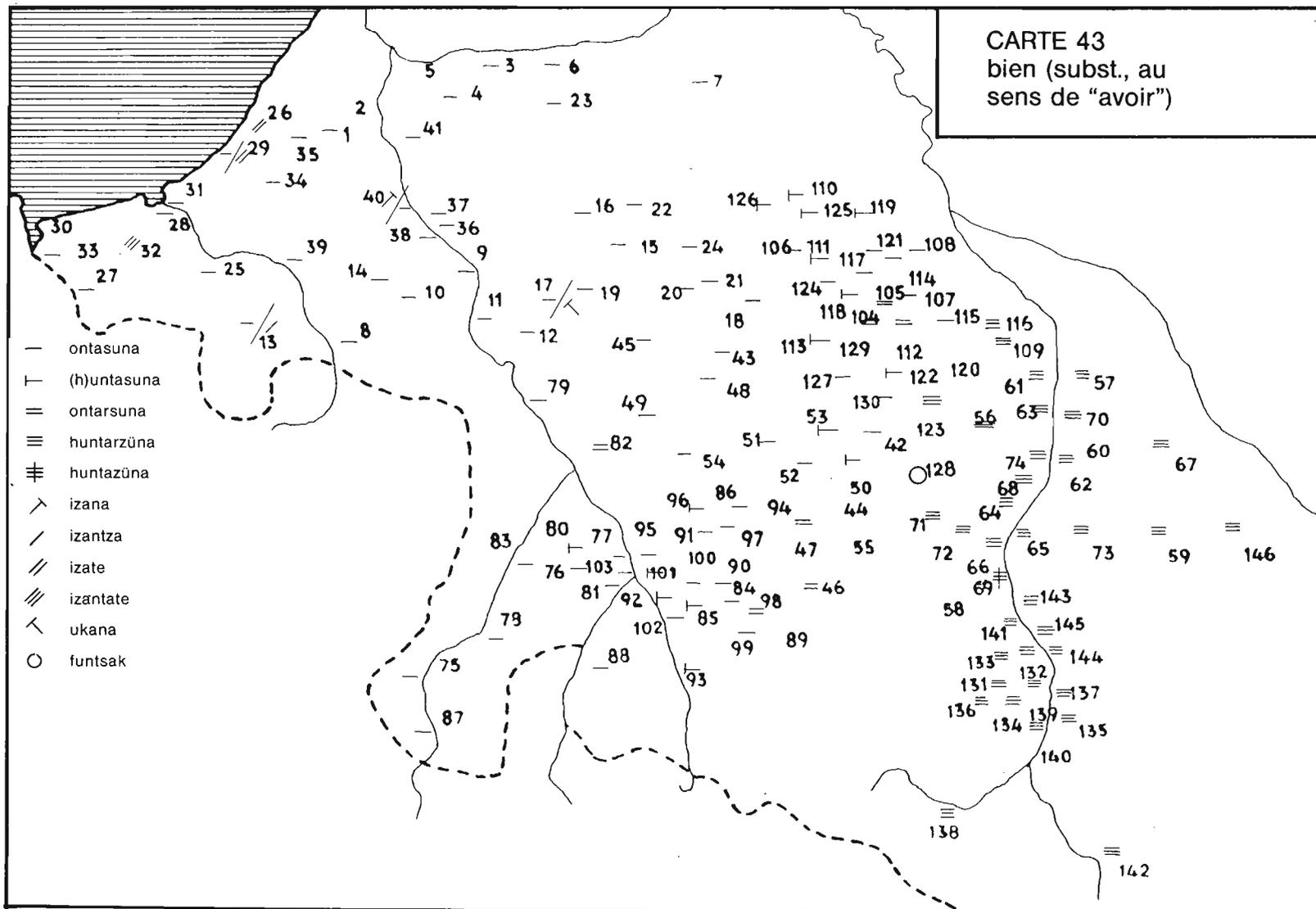


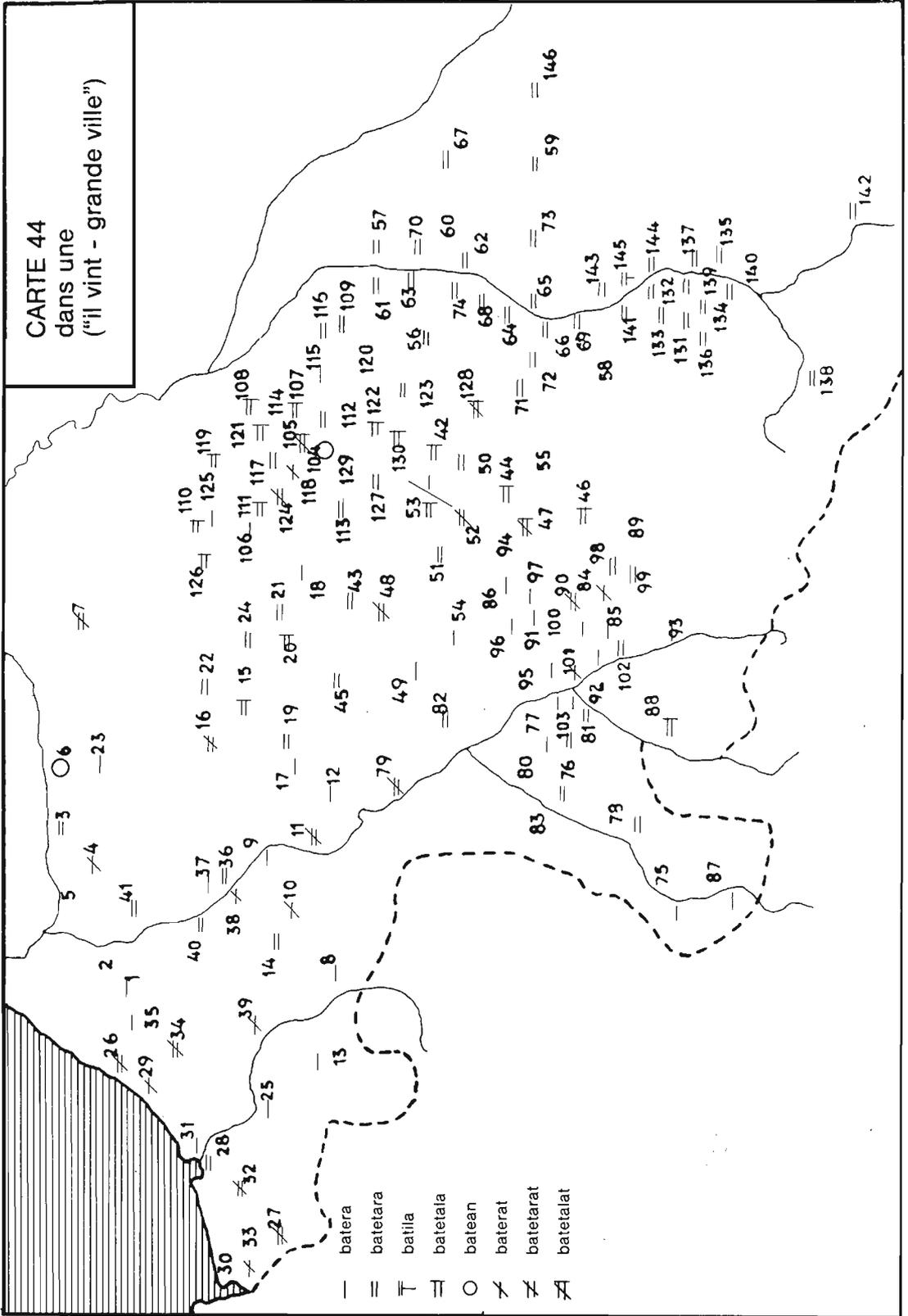


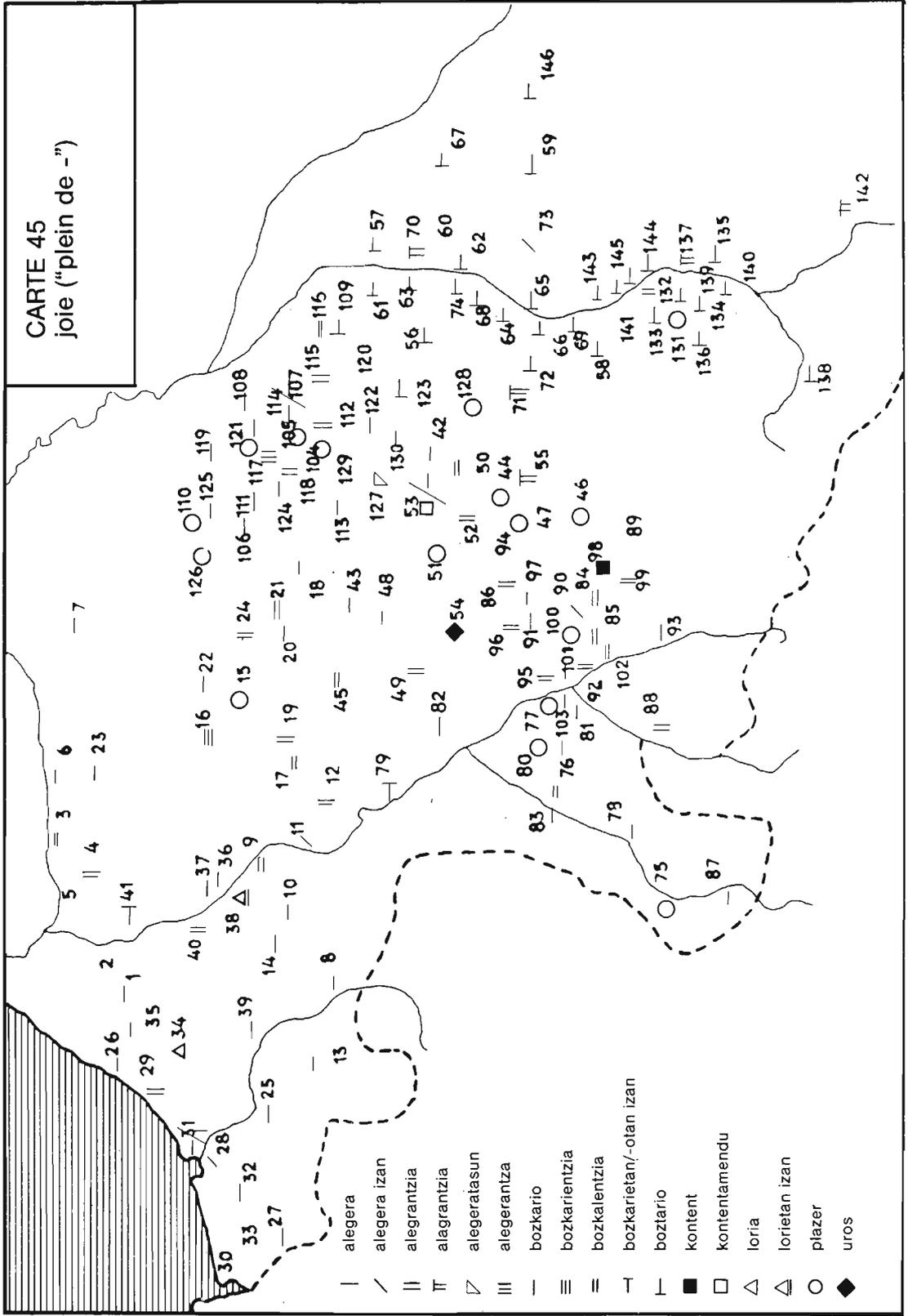


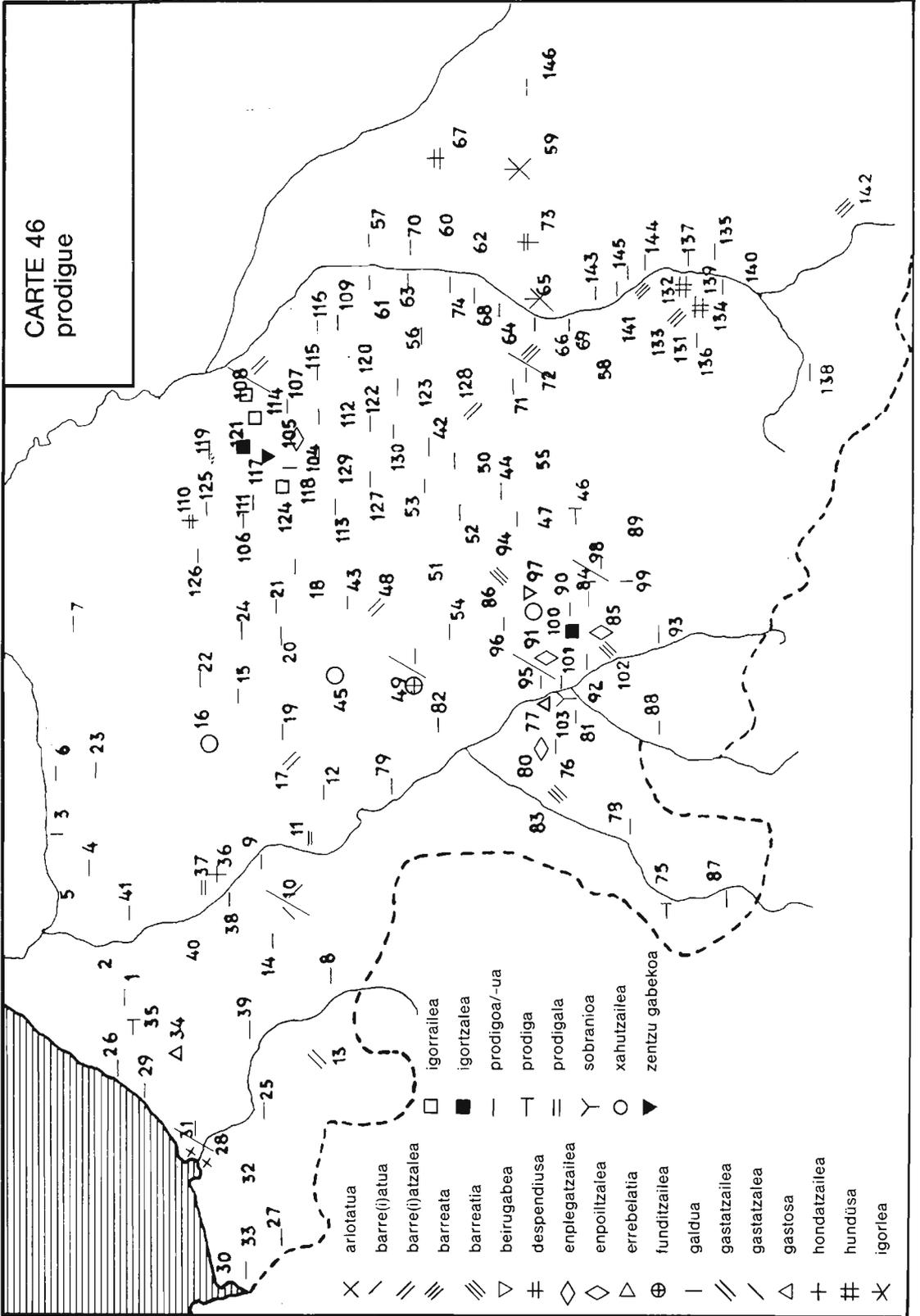


CARTE 43
bien (subst., au
sens de "avoir")

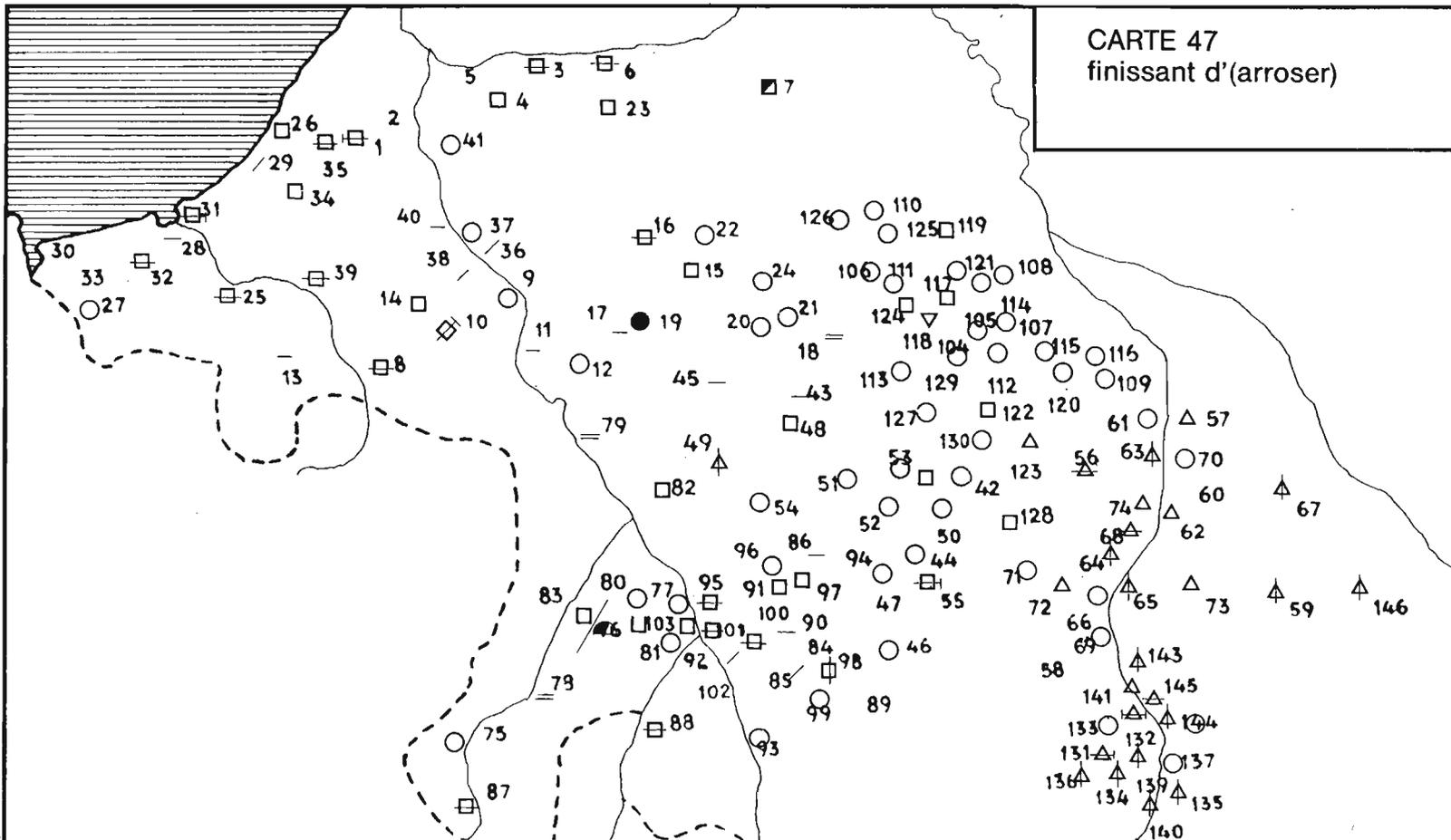








CARTE 47
finissant d'(arroser)



1.° Traduction complète : "finir" + "arroser"

- "finissant de" : □ akabatzen ■ akabatzean ▣ akabaturik ◇ akabantzan
- finitzen ● finitzean
- △ urhentzen ▲ urhentzean
- ▽ bururatzen ▲ eginik

- construction du lexème "arroser" : soit □ le précédent,
□ (pas de signe) -en

2.° "finir" non exprimé : construction du lexème :

- -t(z)en = -t(z)en ari / -turik/-durik etc.

- ⊘ -ez ⊞ -ea ⊞ -earen
- ⊞ radic. verbal ⊞ -ean ⊞ -eaz

CARTE 48
 arroser ("finissant d'-")
